

Message No 7  
relatif au compte d'Etat  
du canton de Fribourg pour  
l'année 2001

Fribourg, le 18 mars 2002

Botschaft Nr. 7  
zur Staatsrechnung des  
Kantons Freiburg für  
das Jahr 2001

Freiburg, den 18. März 2002

LE CONSEIL D'ETAT DU CANTON DE FRIBOURG

AU  
GRAND CONSEIL

DER STAATSRAT DES KANTONS FREIBURG

AN DEN  
GROSSEN RAT

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs,

En application de l'article 45 lettre g de la Constitution du canton de Fribourg du 7 mai 1857 et des dispositions de la loi sur les finances du 25 novembre 1994, nous avons l'honneur de vous soumettre le compte de l'Etat du canton de Fribourg pour l'exercice 2001.

Les comptes établis par la Trésorerie d'Etat ont été arrêtés par le Conseil d'Etat dans sa séance du 19 février 2002.

Dans le présent message, nous vous présentons les principaux résultats des comptes 2001. Nous analysons les écarts entre les comptes et le budget, l'évolution récente des recettes et dépenses ainsi que les principaux résultats du bilan.

## 1. Les résultats généraux

Les comptes de l'Etat pour l'année 2001 présentent les résultats globaux suivants, en millions de francs:

|                            | Charges/<br>Dépenses | Revenus/<br>Recettes | Excédents/<br>Déficits    |                      |
|----------------------------|----------------------|----------------------|---------------------------|----------------------|
|                            | Aufwand/<br>Ausgaben | Ertrag/<br>Einnahmen | Überschuss/<br>Fehlbetrag |                      |
| Compte de fonctionnement   | 2048,8               | 2043,9               | 4,9                       | Laufende Rechnung    |
| Compte des investissements | 262,2                | 135,5                | 126,7                     | Investitionsrechnung |
| Compte administratif       | 2311,0               | 2179,4               | 131,6                     | Verwaltungsrechnung  |

Sehr geehrter Herr Präsident  
Sehr geehrte Damen und Herren

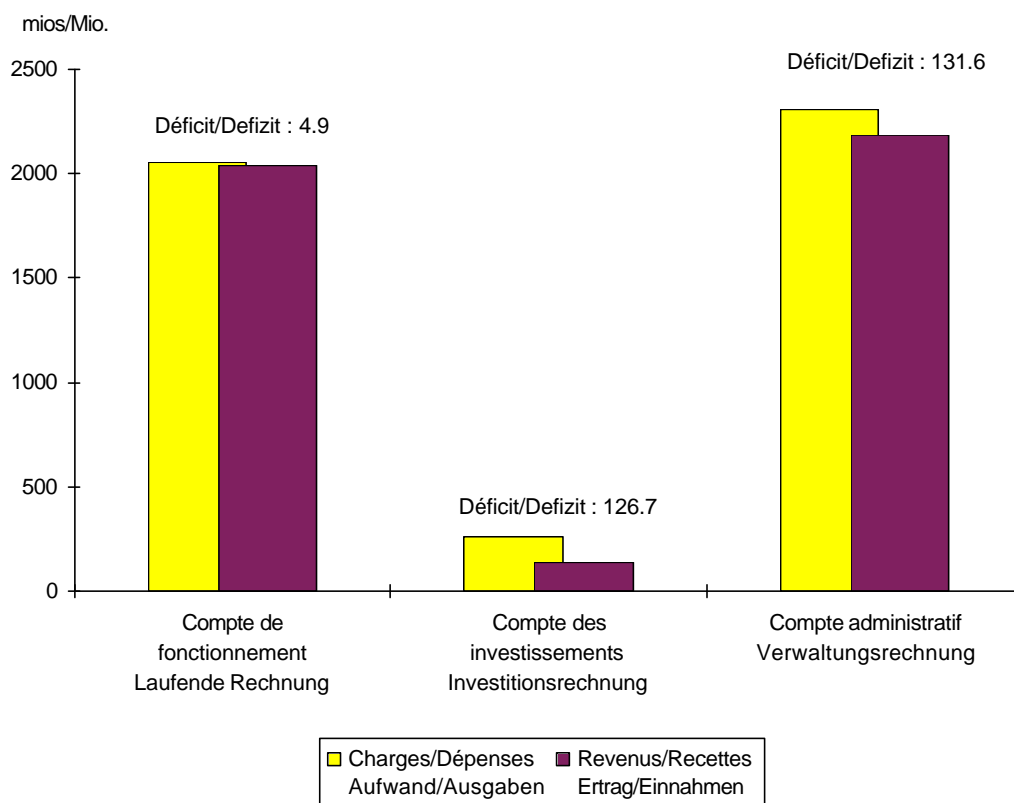
In Anwendung von Artikel 45 Bst. g der Staatsverfassung des Kantons Freiburg vom 7. Mai 1857 und der Vorschriften des Finanzhaushaltsgesetzes vom 25. November 1994 unterbreiten wir Ihnen hiermit die Staatsrechnung des Kantons Freiburg für das Jahr 2001.

Die vom Staatsschatzamt aufgestellte Rechnung wurde vom Staatsrat in seiner Sitzung vom 19. Februar 2002 verabschiedet.

In der vorliegenden Botschaft stellen wir Ihnen die Hauptergebnisse der Staatsrechnung 2001 vor. Wir untersuchen darin auch die Differenzen zwischen Rechnung und Voranschlag, die jüngste Einnahmen- und Ausgabenentwicklung sowie die wichtigsten Bilanzergebnisse.

## 1. Die Gesamtergebnisse

Die Staatsrechnung 2001 weist die folgenden Gesamtergebnisse aus (in Millionen Franken):



Le compte de fonctionnement présente un excédent de charges de 4,9 millions de francs. Le compte des investissements boucle avec un excédent de dépenses de 126,7 millions de francs. L'addition des excédents du compte de fonctionnement et d'investissements donne le résultat du compte administratif. Aux comptes 2001, il présente un déficit de 131,6 millions de francs.

Compte tenu d'un volume de charges d'amortissements du patrimoine administratif s'élevant à 89,5 millions de francs:

- l'insuffisance de financement est de 42,1 millions de francs (126,7 millions d'investissements nets moins 84,6 millions d'autofinancement);
- l'autofinancement s'élève à 84,6 millions de francs (89,5 millions d'amortissements moins 4,9 millions d'excédent de charges du compte de fonctionnement) et le degré d'autofinancement des investissements nets est de 66,8 %.

La comparaison des résultats du compte de fonctionnement avec le budget 2001 se présente ainsi :

Die Laufende Rechnung weist einen Aufwandüberschuss von 4,9 Millionen Franken aus. Die Investitionsrechnung schliesst mit einem Ausgabenüberschuss von 126,7 Millionen Franken. Die Überschüsse der Laufenden Rechnung und der Investitionsrechnung ergeben zusammen genommen das Ergebnis der Verwaltungsrechnung. In der Staatsrechnung 2001 weist diese einen Fehlbetrag von 131,6 Millionen Franken aus.

Unter Berücksichtigung des Betrags von 89,5 Millionen Franken für Abschreibungsaufwendungen des Verwaltungsvermögens:

- beträgt der Finanzierungsfehlbetrag 42,1 Millionen Franken (126,7 Millionen Nettoinvestitionen minus 84,6 Millionen Selbstfinanzierung);
- beträgt die Selbstfinanzierung 84,6 Millionen Franken (89,5 Millionen Abschreibungen minus 4,9 Millionen Aufwandüberschuss der Laufenden Rechnung) und der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen 66,8 %.

Der Vergleich der Ergebnisse der Laufenden Rechnung mit dem Voranschlag 2001 ergibt folgendes Bild:

| Compte de fonctionnement | Comptes<br>Rechnung | Budget<br>Voranschlag | Variations<br>Veränderungen |         | Laufende Rechnung |
|--------------------------|---------------------|-----------------------|-----------------------------|---------|-------------------|
|                          | mios/Mio.           | mios/Mio.             | mios/Mio.                   | En/in % |                   |
| Revenus                  | 2043,9              | 1977,1                | + 66,8                      | + 3,4   | Ertrag            |
| Charges                  | 2048,8              | 2029,9                | + 18,9                      | + 0,9   | Aufwand           |
| Excédent                 | - 4,9               | - 52,8                | - 47,9                      | - 90,7  | Überschuss        |

Les résultats généraux appellent les commentaires suivants :

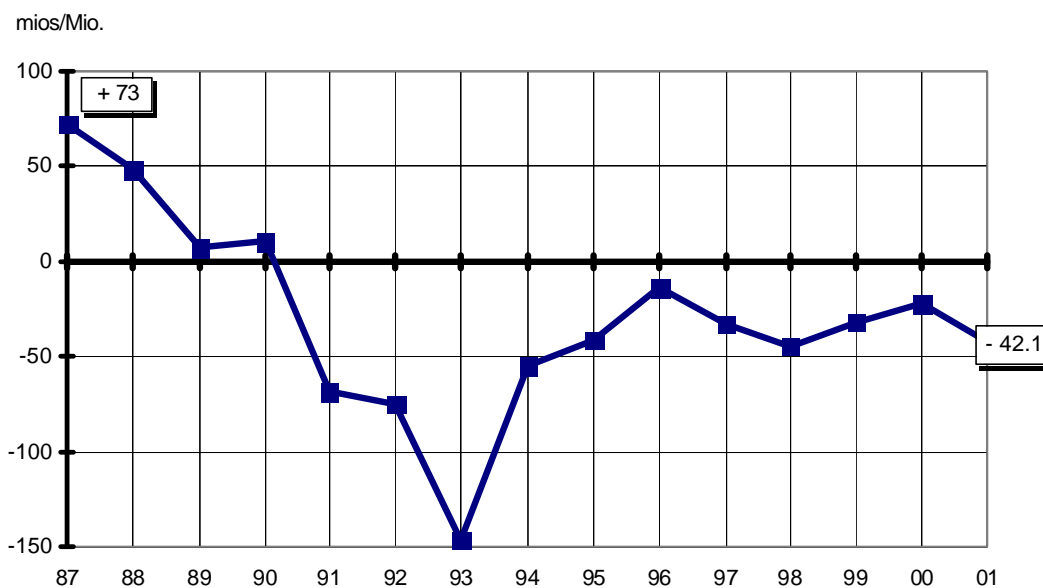
- le déficit du compte de fonctionnement est inférieur au budget. L'amélioration est de 47,9 millions de francs, soit le 2,3 % du total des charges du compte de fonctionnement;
- l'accroissement des revenus explique l'essentiel de la réduction du déficit par rapport au budget;
- pour la onzième fois consécutive, les comptes se soldent par une insuffisance de financement. Il s'élève à 42,1 millions de francs, soit un montant supérieur à celui enregistré en moyenne au cours des années 1996 à 2001 (31,3 millions);
- le degré d'autofinancement des investissements est de 66,8 %. Il est inférieur à celui des années 1999 et 2000.

Le graphique qui suit retrace l'évolution de l'excédent ou de l'insuffisance de financement depuis 1987 :

Dazu folgende Kommentare:

- Das Defizit der Laufenden Rechnung ist geringer ausgefallen als veranschlagt, und zwar um 47,9 Millionen Franken, das heisst 2,3 % des Gesamtaufwands der Laufenden Rechnung.
- Der Ertragszuwachs ist der wichtigste Faktor für die Defizitverringering gegenüber dem Voranschlag.
- Zum elften aufeinander folgenden Mal schliesst die Staatsrechnung mit einem Finanzierungsfehlbetrag. Er beträgt 42,1 Millionen Franken und liegt somit über dem durchschnittlichen Finanzierungsfehlbetrag der Jahre 1996 bis 2001 (31,3 Millionen).
- Der Selbstfinanzierungsgrad der Nettoinvestitionen beträgt 66,8 %. Er ist tiefer ausgefallen als in den Jahren 1999 und 2000.

Die folgende Grafik zeigt die Entwicklung des Finanzierungsüberschusses oder -fehlbetrages seit 1987 auf:



En 2001, les résultats des comptes sont influencés par la comptabilisation dans les revenus du compte de fonctionnement et dans les charges du compte des investissements du prêt de 40 millions de francs qui fait

Die Ergebnisse der Staatsrechnung 2001 sind beeinflusst vom Darlehen im Betrag von 40 Millionen Franken, das infolge des Wechsels der Rechtsform der Freiburgischen Elektrizitätswerke (AG) beim Ertrag der Laufenden

suite au nouveau statut (SA) des Entreprises Electriques Fribourgeoises. Les résultats tiennent également compte du décalage d'une année dans la comptabilisation du versement à l'Etat du bénéfice 2001 de la Banque cantonale de Fribourg ainsi que de la constitution de provisions portant essentiellement sur la couverture de risques sur débiteurs.

Le compte de fonctionnement 2001 présente les résultats suivants si l'on tient compte des rectifications opérées en millions de francs :

|                               | Comptes<br>Rechnung | Rectifica<br>tions<br>Bereini-<br>gungen | Comptes<br>rectifiés<br>Bereini-<br>gungte<br>Rechnung | Budget<br>Vor-<br>schlag | Ecart<br>budget/<br>comptes<br>rectifiés<br>Abweichung<br>Voranschlag<br>/bereini-<br>gungte<br>Rechnung |  |
|-------------------------------|---------------------|--|--|--------------------------|--|--|
| <b>Fonctionnement</b>         |                     |  |  |                          |  | <b>Laufende Rechnung</b>               |
| Revenus                       | 2043,9              |  |  |                          |  | Ertrag                                 |
| Prêt EEF                      |                     | - 40,0                                   |  |                          |  | Darlehen FEW                           |
| Décalage bénéfice<br>BCF      |                     | + 12,0                                   | 2015,9   | 1977,1                   | + 38,8   | Verzögerte Gewinn-<br>ausschüttung FKB |
| Charges                       | 2048,8              |  |  |                          |  | Aufwand                                |
| Provisions,<br>amortissements |                     | - 16,0                                   | 2032,8   | 2029,9                   | + 2,9  | Rückstellungen,<br>Abschreibungen      |
| Excédent de<br>charges        | - 4,9               |  | - 16,9   | - 52,8                   | + 35,9   | Aufwandüberschuss                      |

Si l'on fait abstraction des conséquences de la comptabilisation du prêt consenti aux Entreprises Electriques Fribourgeoises dans les comptes de l'Etat, on constate que les résultats sont malgré tout meilleurs que le budget.

## 2. Le compte de fonctionnement

Le compte de fonctionnement présente un excédent de charges de 4,9 millions de francs (2000 : excédent de charges de 6,1 millions).

### 2.1. Des charges de fonctionnement bien maîtrisées

Le total des charges de fonctionnement de l'année 2001 s'élève à 2048,8 millions, soit à 18,9 millions de francs ou 0,9 % de plus qu'au budget.

Rechnung und bei den Ausgaben der Investitionsrechnung verbucht wurde. Die Ergebnisse berücksichtigen ebenfalls die um ein Jahr verzögerte Verbuchung der Gewinnausschüttung des Jahres 2001 der Freiburger Kantonalbank zugunsten des Staates und die Bildung von Rückstellungen insbesondere für die Deckung von Debitorenverlustrisiken.

Unter Berücksichtigung der vorgenommenen Bereinigungen weist die Laufende Rechnung 2001 folgende Ergebnisse aus (in Millionen Franken):

Es ist festzustellen, dass die Ergebnisse der Staatsrechnung selbst dann besser ausfallen als veranschlagt, wenn man von den Auswirkungen der Verbuchung des Darlehens zugunsten der Freiburgischen Elektrizitätswerke absieht.

## 2. Laufende Rechnung

Die Laufende Rechnung weist einen Aufwandüberschuss von 4,9 Millionen Franken aus (2000: Aufwandüberschuss von 6,1 Millionen).

### 2.1. Aufwand der Laufenden Rechnung unter Kontrolle

Der Gesamtaufwand der Laufenden Rechnung des Jahres 2001 beläuft sich auf 2048,8 Millionen Franken, das sind 18,9 Millionen Franken oder 0,9 % mehr als budgetiert.

|   | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Budget<br>Voranschlag<br>2001 | Variations<br>Veränderungen |              |   |
|---|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--------------|---|
|   | mios/Mio.                   | mios/Mio.                     | mios/Mio.                   | En/in %      |   |
| Charges de personnel  | 903,0                       | 911,6                         | - 8,6                       | - 0,9        | Personalaufwand   |
| Consommation de biens,<br>services et<br>marchandises   | 242,8                       | 243,6                         | - 0,8                       | - 0,3        | Sachaufwand   |
| Intérêts passifs  | 43,4                        | 44,8                          | - 1,4                       | - 3,1        | Passivzinsen  |
| Amortissements des<br>patrimoines financier et<br>administratif                                     | 108,9                       | 107,9                         | + 1,0                       | + 0,9        | Abschreibungen auf<br>dem Finanz- und dem<br>Verwaltungsvor-<br>mögen                 |
| Subventions accordées   | 445,0                       | 459,8                         | - 14,8                      | - 3,2        | Eigene Beiträge   |
| Subventions<br>redistribuées  | 190,0                       | 169,5                         | + 20,5                      | + 12,1       | Durchlaufende<br>Beiträge   |
| Contributions sans affec-<br>tation, dédommage-<br>ments des collectivités<br>publiques ou de tiers | 73,7                        | 72,6                          | + 1,1                       | + 1,5        | Beiträge ohne<br>Zweckbindung und<br>Entschädigungen an<br>Gemeinwesen oder<br>Dritte |
| Financements spéciaux<br>et imputations internes  | 42,0                        | 20,1                          | + 21,9                      | + 109,0      | Spezialfinanzierungen<br>und interne<br>Verrechnungen                                 |
| <b>Total</b>  | <b>2048,8</b>               | <b>2029,9</b>                 | <b>+ 18,9</b>               | <b>+ 0,9</b> | <b>Total</b>  |

Le tableau précédent permet d'apporter les explications suivantes :

- l'augmentation de charges par rapport au budget doit être relativisée. En effet, si l'on tient compte de l'accroissement des subventions redistribuées qui n'influencent pas le résultat, du poste "Financements spéciaux" destiné aux provisions ainsi que des crédits supplémentaires autorisés (7,6 millions de francs), le total des charges est inférieur au budget;
  - les charges de personnel sont, une nouvelle fois, très proches du budget. Sur un volume de plus de 900 millions de francs, l'écart relatif de 0,9 % est très faible;
  - les dépenses de consommation sont dans la cible budgétaire. Dans le détail, les "économies" réalisées sur les achats de mobilier et de machines et dans les mandats à des tiers permettent de compenser les dépenses supplémentaires constatées en matière de produits et matériel pharmaceutiques, de débours pénaux et civils et de frais d'émission d'emprunts,
  - une gestion efficace et l'évolution favorable des taux d'intérêts ont permis de réduire quelque peu le coût du service de la dette;
- Erläuterungen zu dieser Tabelle:
- Der Aufwandzuwachs gegenüber dem Voranschlag muss relativiert werden. Sieht man nämlich von den durchlaufenden Beiträgen ab, die das Ergebnis nicht beeinflussen, sowie von der Position "Spezialfinanzierungen" für die Rückstellungen und von den bewilligten Nachtragskrediten (7,6 Millionen Franken), so liegt der Gesamtaufwand unter demjenigen des Voranschlags.
  - Der Personalaufwand liegt erneut nahe beim veranschlagten Betrag, und die Abweichung von 0,9 % bei einem Betrag von über 900 Millionen Franken kann als sehr geringfügig bezeichnet werden.
  - Der Sachaufwand bewegt sich im budgetierten Rahmen. Konkret konnten mit den beim Kauf von Mobilien und Maschinen sowie bei der Vergabe von Aufträgen an Dritte erzielten Einsparungen Mehrausgaben in den folgenden Bereichen kompensiert werden: pharmazeutische Produkte und pharmazeutisches Material, Auslagen in Zivil- und Strafsachen sowie Kosten für Anleihsenmissionen.
  - Dank effizientem Management und günstiger Zinsentwicklung konnten die Aufwendungen für den

- les amortissements sont quasiment conformes au budget. La légère augmentation constatée s'explique par des amortissements complémentaires effectués dans le patrimoine financier;
- la diminution du poste "Subventions accordées" porte principalement sur les domaines de l'aide sociale, des transports publics et des soins spéciaux;
- l'accroissement par rapport au budget des paiements directs généraux et écologiques suffit à expliquer la totalité des charges supplémentaires constatées dans la rubrique "Subventions redistribuées";
- l'importante variation du poste "Financements spéciaux" tient à la constitution de provisions. Une provision de 10 millions de francs est destinée à faire face aux risques d'évaluation des recettes fiscales liés au passage de la taxation annuelle. Il faut en effet savoir que les rentrées fiscales portées dans les comptes 2001 reposent sur une estimation. Les contribuables fribourgeois ont en effet jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2002 pour retourner leur déclaration de revenus 2001. Les revenus 2001 ne pouvaient donc pas faire l'objet d'une taxation au moment de la clôture des comptes. Il a dès lors été décidé de comptabiliser les recettes fiscales de l'impôt sur le revenu et la fortune des personnes physiques à hauteur du budget. La provision constituée représente environ 2 % des recettes fiscales. Elle sera, au besoin, dissoute ou complétée lors des prochaines clôtures des comptes en fonction des facturations opérées.

Les risques élevés de pertes sur débiteurs dans le domaine judiciaire et dans celui des avances pour pensions alimentaires ont commandé la constitution d'une provision à hauteur d'environ 9 millions de francs. Enfin, les retards dans le subventionnement des constructions scolaires du cycle d'orientation et le passage à l'année comptable (au lieu de l'année scolaire) dans le secteur des bourses ont également nécessité la constitution de provisions.

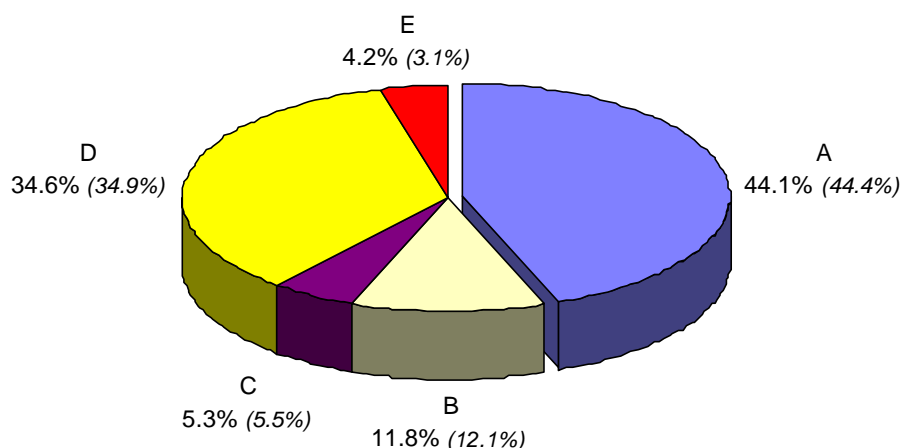
Les charges de fonctionnement se répartissent ainsi aux comptes 2001(2000) :

Schuldendienst etwas gesenkt werden.

- Die Abschreibungen stimmen praktisch mit dem Voranschlag überein. Die leichte Zunahme beruht auf zusätzlichen Abschreibungen auf dem Finanzvermögen.
- Die Abnahme bei den "Eigenen Beiträgen" betrifft hauptsächlich die Sozialhilfe, den öffentlichen Verkehr und die Sonderbetreuung.
- Die Zunahme bei den allgemeinen Direktzahlungen und den Ökobeiträgen im Vergleich zum Voranschlag erklärt die Mehraufwendungen in der Rubrik "Durchlaufende Beiträge".
- Die erhebliche Zunahme bei den "Spezialfinanzierungen" ist auf die Bildung von Rückstellungen zurückzuführen. Es wurde eine Rückstellung von 10 Millionen Franken gebildet in Zusammenhang mit den Evaluationsrisiken für die Steuereinnahmen mit dem Wechsel zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung. Die in der Staatsrechnung 2001 verbuchten Steuereinnahmen beruhen nämlich auf Schätzungen, da die steuerpflichtigen Personen ihre Steuererklärung 2001 erst bis zum 1. März 2002 einreichen mussten. Die Einkommen des Jahres 2001 konnten somit zum Zeitpunkt des Abschlusses der Staatsrechnung noch nicht veranlagt werden. Deshalb wurde beschlossen, als Steuerertrag der Einkommens- und Vermögenssteuer der natürlichen Personen den Voranschlagsbetrag zu verbuchen. Die gebildete Rückstellung entspricht ungefähr 2% der Steuereinnahmen. Sie wird bei Bedarf und je nach den ausgestellten Steuerrechnungen bei den nächsten Rechnungsabschlüssen aufgelöst oder aufgestockt werden.

Die erhöhten Debitorenverlustrisiken im Justizwesen und bei den Alimentenvorschüssen machten die Bildung einer weiteren Rückstellung in Höhe von ungefähr 9 Millionen Franken notwendig. Ferner mussten aufgrund der Subventionierungsrückstände bei den Orientierungsschulbauten und des Übergangs vom Schul- zum Rechnungsjahr beim Stipendienwesen ebenfalls Rückstellungen gebildet werden.

Der Aufwand der Laufenden Rechnung teilt sich somit in der Staatsrechnung 2001 (2000) wie folgt auf:



A : Personnel / Personal

B : Consommation / Sachaufwand

C : Amortissements / Abschreibungen

D : Transferts (subventions) /

Transferzahlungen (Beiträge)

E : Charges financières et comptables /  
Finanz- und Buchaufwand

Les rubriques de charges qui enregistrent des fluctuations importantes par rapport au budget 2001 sont les suivantes :

Die folgenden Aufwandrubriken weisen im Vergleich zum Voranschlag 2001 die grössten Veränderungen auf:

| <u>Charges en plus</u>   | mios/Mio. | <u>Mehraufwand</u>  |
|--|-----------|---|
| Paiements directs généraux et écologiques                                  | +19,0     | Allgemeine Direktzahlungen und Ökobeiträge  |
| Provision pour risques d'évaluation liés au passage à la taxation annuelle | + 10,0    | Rückstellung für Evaluationsrisiken in Zusammenhang mit dem Wechsel zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung |
| Provisions pour débiteurs douteux  | + 6,1     | Rückstellungen für zweifelhafte Forderungen   |
| <u>Charges en moins</u>  |           | <u>Minderaufwand</u>  |
| Programmes d'emploi auprès des communes, associations et entreprises       | - 5,9     | Beschäftigungsprogramme bei den Gemeinden, Verbänden und Unternehmen                                      |
| Aide sociale des demandeurs d'asile et des réfugiés                        | - 8,1     | Sozialhilfe für Asylsuchende und Flüchtlinge  |

## 2.2. La maîtrise des charges et des effectifs de personnel

## 2.2. Personalaufwand und Personalbestände

### 2.2.1. Des charges salariales inférieures au budget mais en progression

### 2.2.1. Lohnkosten niedriger als im Voranschlag, aber zunehmend

En 2001, le total des rémunérations versées aux collaborateurs de l'Etat, charges sociales comprises, a atteint

Im Jahr 2001 machten die an das Staatspersonal ausbezahlten Gehälter, einschliesslich Sozialleistungen,

le montant de 903 millions de francs. Par rapport aux prévisions budgétaires chiffrées à 911,6 millions de francs, une "économie" de 8,6 millions de francs, ou de 0,9 %, a ainsi été réalisée. Cet écart résulte essentiellement d'une moindre occupation des postes de travail inscrits au budget.

En dépit du strict respect du budget "charges de personnel", la masse salariale continue de s'accroître. Entre 2000 et 2001, elle a augmenté de 3,3 %. C'est un taux supérieur à celui de l'année précédente, mais légèrement inférieur à la hausse moyenne de l'ensemble des charges réelles.

einen Gesamtbetrag von 903 Millionen Franken aus. Im Vergleich zu den budgetierten 911,6 Millionen Franken wurden 8,6 Millionen Franken oder 0,9 % "eingespart". Die Differenz ergibt sich hauptsächlich aus Vakanzen bei im Budget aufgenommenen Stellen.

Trotz der strikten Einhaltung des Budgets "Personalaufwand" steigt die Lohnsumme weiter an. Sie hat zwischen 2000 und 2001 um 3,3 % zugenommen. Diese Zunahme ist höher als im letzten Jahr, liegt aber etwas unter der durchschnittlichen Zunahme des gesamten tatsächlichen Aufwands.

| Comptes<br>Staatsrechnung | Charges de personnel<br>Personalaufwand |   | Dépenses effectives totales<br>Effektive Gesamtausgaben |   |
|---------------------------|---|---|---|---|
|                           | mios<br>Mio.                            | Variations/<br>Veränderungen<br><br>en/in % | mios<br>Mio.  | Variations/<br>Veränderungen<br><br>en/in % |
| 1994                      | 747,4                                   | .   | 1718,1  | .   |
| 1995                      | 753,5                                   | + 0,8                                       | 1735,0  | + 1,0                                       |
| 1996                      | 781,9                                   | + 3,8                                       | 1865,5  | + 7,5                                       |
| 1997                      | 808,0                                   | + 3,3                                       | 1934,4  | + 3,7                                       |
| 1998                      | 832,5                                   | + 3,0                                       | 1972,9  | + 2,0                                       |
| 1999                      | 855,2                                   | + 2,7                                       | 2024,2  | + 2,6                                       |
| 2000                      | 874,0                                   | + 2,2                                       | 2086,3  | + 3,1                                       |
| 2001                      | 903,0                                   | + 3,3                                       | 2160,1  | + 3,5                                       |

La progression de la masse salariale découle essentiellement :

- de l'indexation qui a été de l'ordre de 1 % entre le compte 2000 (indice 104) et le compte 2001 (indice 105,1);
- de l'adaptation des rémunérations réelles, sous formes des annuités légales;
- et surtout de l'augmentation du volume de l'emploi caractérisé par un nombre plus élevé de postes occupés.

Il faut rappeler que les charges de personnel sont couvertes à raison de quelque 25 % par des participations communales, fédérales ou de tiers. De plus, leur poids dans les charges de fonctionnement a diminué ces dernières années.

### 2.2.2. L'emploi en hausse mais dans les limites budgétaires

La statistique de l'emploi évalue l'occupation moyenne durant l'année 2001 à 7'780,61 équivalents plein temps

Der Lohnsummenanstieg ergibt sich zur Hauptsache aus:

- dem Teuerungsausgleich von rund 1% zwischen der Rechnung 2000 (Index 104) und der Rechnung 2001 (Index 105,1),
- der Anpassung der Reallöhne in Form der gesetzlichen jährlichen Lohnerhöhungen
- und vor allem der Erhöhung des Beschäftigungsvolumens durch mehr besetzte Arbeitsstellen.

Es ist daran zu erinnern, dass der Personalaufwand zu 25 % durch Gemeinde- oder Bundesbeteiligungen oder auch Beteiligungen Dritter finanziert wird. Sein Anteil am Aufwand der Laufenden Rechnung hat überdies in den letzten Jahren abgenommen.

### 2.2.2. Beschäftigung zunehmend, jedoch im budgetierten Rahmen

Die Personalstatistik weist für das Jahr 2001 eine durchschnittliche Beschäftigung von 7780,61 in Vollzeit-



(EP). Le tableau qui suit présente l'évolution de l'effectif du personnel équivalent plein temps depuis 1986, compte tenu des effectifs du cycle d'orientation qui sont intégrés dans la statistique du personnel à partir de 1992 (+648 EP qui ne figuraient pas dans la statistique, car ils étaient payés par les associations des communes) :

stellen umgerechnete Stellen (UV) aus. Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung des Personalbestands in UV seit 1986 auf, unter Berücksichtigung der Personalbestände der Orientierungsschule, die seit 1992 in der Personalstatistik einbezogen sind (+648 UV, die in der Statistik nicht aufgeführt waren, da sie von den Gemeindeverbänden bezahlt wurden):

Evolution des effectifs du personnel (situation à fin décembre pour les années de 1986 à 1995 et occupation moyenne durant les années 1996 à 2001

Entwicklung des Personalbestandes (Stand jeweils Ende Dezember für die Jahre 1986 bis 1995 und durchschnittliche Beschäftigung für die Jahre 1996 bis 2001

| Années<br>Jahre | Postes équivalent plein temps(EP)<br><br>In Vollzeitstellen umgerechnete Stellen<br>(UV) | Variations par rapport à<br>l'année précédente<br><br>Veränderungen gegenüber<br>dem Vorjahr |         |
|-----------------|--|--|---------|
|                 |  | absolus/absolut  | en/in % |
| 1986            | 5 469,9  | + 71,8   | + 1,3   |
| 1987            | 5 574,0  | + 104,1  | + 1,9   |
| 1988            | 5 772,6  | + 198,6  | + 3,6   |
| 1989            | 5 895,9  | + 123,3  | + 2,1   |
| 1990            | 6 106,3  | + 210,4  | + 3,6   |
| 1991            | 6 280,6  | + 174,3  | + 2,9   |
| 1992            | 7 075,2  | + 794,6  | + 12,6  |
| 1993            | 7 044,4  | - 30,8   | - 0,4   |
| 1994            | 7 039,7  | - 4,7  | - 0,1   |
| 1995            | 7 112,4  | + 72,7   | + 1,0   |
| 1996            | 7 195,0  | + 82,6   | + 1,2   |
| 1997            | 7 296,6  | + 101,6  | + 1,4   |
| 1998            | 7 366,1  | + 69,5   | + 1,0   |
| 1999            | 7 509,3  | + 143,2  | + 1,9   |
| 2000            | 7 603,9  | + 94,6   | + 1,3   |
| 2001            | 7 780,6  | + 176,7  | + 2,3   |

Par rapport au compte 2000 l'effectif du personnel de l'Etat a augmenté de quelque 177 unités (+2,3 %). Cette hausse globale résulte des mouvements suivants:

Der Personalbestand des Staates hat gegenüber der Staatsrechnung 2000 um rund 117 Einheiten zugenommen (+2,3 %). Diese Gesamtzunahme teilt sich wie folgt auf:

Variations d'effectifs par secteur d'activités (par rapport au compte 2000)

Veränderungen des Personalbestandes nach Tätigkeitsbereich (im Vergleich zur Rechnung 2000)

| Secteurs                  | EP/UV   | Sektoren           |
|---------------------------|---------|--------------------|
| Secteur de l'enseignement | + 93,7  | Unterrichtswesen   |
| Administration centrale   | + 71,9  | Zentralverwaltung  |
| Secteur hospitalier       | + 23,2  | Spitalwesen        |
| Secteurs spéciaux         | - 12,1  | Besondere Sektoren |
| Total                     | + 176,7 | Total              |

Le tableau ci-dessus est trompeur quant à l'évolution réelle de l'emploi à l'Etat entre 2000 et 2001. La comparaison entre ces deux exercices est en effet affectée par l'intégration, dès 2001, d'un certain nombre de postes à l'effectif, postes qui, jusque-là, n'étaient pas comptés dans la statistique car payés sous des rubriques comptables de personnel auxiliaire. Ce sont 73.18 unités EP qui ont ainsi été incorporées à ce titre (69.58 EP dans l'administration centrale, 0.25 EP dans l'enseignement et 3.35 EP dans les secteurs spéciaux). Défalcation faite de ce chiffre, la croissance effective entre 2000 et 2001 est ramenée à 103.5 EP ou 1,4 %. Cette hausse se retrouve dans tous les domaines, hormis celui des secteurs spéciaux et des établissements d'Etat qui connaissent une baisse (Arsenal, exploitation des forêts, notamment). S'agissant des principales évolutions, il y a lieu de souligner que, pour ce qui concerne l'administration centrale, l'augmentation réelle de quelque 24 unités EP (+93.7 EP - 69.6 EP dues à l'intégration) se répartit dans de nombreux secteurs, mais qu'elle touche notamment la police (+ 9.12 EP). Dans l'enseignement, les progressions principales suivantes sont enregistrées : primaire : + 13,6 EP, cycle d'orientation : + 15.8 EP, secondaire supérieur hors HEP : + 7.5 EP, Université : + 18.7 EP, Ecoles professionnelles, des métiers et HESF : + 12,1 EP. Quant au secteur hospitalier, la croissance est de 17,6 EP à l'Hôpital cantonal et de 5.6 EP à l'Hôpital psychiatrique de Marsens.

Si les effectifs continuent de s'accroître, cela se fait toutefois globalement dans le cadre défini au budget, même si, là encore, les dépassements relevés dans le secteur de l'enseignement sont compensés par une moindre utilisation des possibilités budgétaires par les autres domaines, comme l'atteste le tableau ci-après :

Diese Tabelle ist bezüglich der tatsächlichen Entwicklung der Beschäftigung beim Staat zwischen dem Jahr 2000 und 2001 irreführend. Der Vergleich zwischen diesen beiden Rechnungsjahren wird nämlich dadurch verfälscht, dass ab dem Jahr 2001 einige Stellen in den Personalbestand einbezogen wurden, die bis dahin nicht in der Statistik aufgeführt waren, da sie unter die Buchhaltungsrubriken des Hilfspersonals fielen. So wurden 73,18 UV-Einheiten integriert (69,58 UV in der Zentralverwaltung, 0,25 UV im Unterrichtswesen und 3,35 UV in den besonderen Sektoren). Abzüglich dieser Zahl beträgt die effektive Zunahme zwischen dem Jahr 2000 und dem Jahr 2001 lediglich 103,5 UV oder 1,4 %. Eine Zunahme ist in allen Bereichen zu verzeichnen, ausgenommen bei den besonderen Sektoren und den Anstalten des Staates, bei denen ein Rückgang festzustellen ist (so beim Zeughaus und beim Forstbetrieb). In den Bereichen mit der stärksten Zunahme ist bei der Zentralverwaltung die tatsächliche Zunahme um rund 24 UV-Einheiten (+ 93,7 UV - 69,6 UV infolge Integration) auf viele Sektoren aufgeteilt, betrifft aber insbesondere die Polizei (+ 9,12 UV). Im Unterrichtswesen sind die stärksten Zunahmen zu verzeichnen bei: Primarschule: +13,6 UV, Orientierungsschule: +15,8 UV, Sekundarstufe II ausgenommen PH: + 7,5 UV, Universität: + 18,7 UV, Berufsschulen, Lehrwerkstätten und FHF: +12,1 UV. Die Zunahme im Spitalwesen beträgt 17,6 UV beim Kantonsspital und 5,6 UV beim psychiatriischen Spital Marsens.

Die Personalbestände nehmen zwar weiterhin zu, diese Zunahme bewegt sich insgesamt aber im durch den Voranschlag vorgegebenen Rahmen. Zwar wird der Budgetrahmen im Unterrichtswesen überschritten, was aber dadurch ausgeglichen wird, dass die Budgetmöglichkeiten in anderen Sektoren nicht voll ausgeschöpft wurden, wie aus der folgenden Tabelle hervorgeht:

| Secteurs                                   | Compte<br>Rechnung | Budget<br>Voranschlag | Variations<br>Veränderung | Sektoren   |
|--|--------------------|-----------------------|---------------------------|--|
|  | EP/UV              | EP/UV                 | EP/UV                     |  |
| Totaux                                     | 7'780.61           | 7'844.40              | - 63.79                   | Total  |
| Administration centrale                    | 2'074.39           | 2'135.76              | - 61.37                   | Zentralverwaltung                                  |
| Secteur de l'enseignement                  | 3'996.33           | 3'972.69              | + 23.64                   | Unterrichtswesen                                   |
| Secteur hospitalier                        | 1'358.51           | 1'330.15              | - 1.64                    | Spitalwesen  |
| Secteurs spéciaux et établissements d'Etat | 381.38             | 405.80                | - 24.42                   | Besondere Sektoren<br>und Anstalten des<br>Staates |

### 2.3. 109 millions consacrés aux amortissements

Aux comptes 2001, les amortissements s'élèvent à 108,9 millions de francs. Ils sont stables par rapport au budget 2001 et aux comptes 2000. Les amortissements du patrimoine financier atteignent 19,4 millions de francs alors que les amortissements du patrimoine administratif sont de 89,5 millions de francs.

L'évolution des différentes catégories d'amortissements se présente ainsi :

### 2.3. 109 Millionen für Abschreibungen

Die Abschreibungen belaufen sich in der Rechnung 2001 auf 108,9 Millionen Franken und bleiben somit gegenüber dem Voranschlag 2001 und der Rechnung 2000 praktisch unverändert. Die Abschreibungen auf dem Finanzvermögen belaufen sich auf 19,4 Millionen Franken und die Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen auf 89,5 Millionen Franken.

Die verschiedenen Abschreibungskategorien haben sich wie folgt verändert:

|   | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Budget<br>Voranschlag<br>2001 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 |  |
|---|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|--|
|   | mios/Mio                    | mios/Mio.                     | mios/Mio.                   |  |
| Amortissements des immeubles                                | 31,2                        | 33,1                          | 31,1                        | Abschreibungen auf Gebäuden                              |
| Amortissements des routes                                   | 15,5                        | 16,1                          | 14,5                        | Abschreibungen auf Strassen                              |
| Amortissements des investissements dans les forêts          | 0,4                         | 0,5                           | 0,5                         | Abschreibungen auf den Investitionen für die Forsten     |
| Amortissements d'équipements, d'installations, de véhicules | 2,4                         | 2,5                           | 2,3                         | Abschreibungen auf Einrichtungen, Anlagen und Fahrzeugen |
| Amortissements des subventions d'investissements            | 40,0                        | 39,8                          | 42,2                        | Abschreibungen auf Investitionsbeiträgen                 |
| Amortissements du patrimoine administratif                  | 89,5                        | 92,0                          | 90,6                        | Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen               |
| Amortissements du patrimoine financier                      | 19,4                        | 15,9                          | 17,0                        | Abschreibungen auf dem Finanzvermögen                    |
| Total des amortissements                                    | 108,9                       | 107,9                         | 107,6                       | Total Abschreibungen                                     |

La diminution des amortissements touchant le patrimoine administratif est avant tout le fait des immeubles (à la suite de l'encaissement d'une importante subvention fédérale) et dans une moindre mesure des routes. Cette réduction est compensée par les amortissements supplémentaires opérés dans le patrimoine financier. La participation de l'Etat à SAirGroup de 688'275 francs a été ramenée à zéro. De plus, les participations à Agy Expo SA et à Espace Gruyère SA ont également été amorties.

L'évolution du total des actifs à amortir inscrit au bilan est la suivante depuis 1996 :

Die Abnahme bei den Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen betrifft vor allem die Gebäude (infolge des Eingangs eines erheblichen Bundesbeitrags) und in geringerem Ausmass die Strassen. Diese Abnahme wird kompensiert durch zusätzliche Abschreibungen auf dem Finanzvermögen. Die Beteiligung des Staates an der SAirGroup wurde von 688 275 Franken auf Null gesetzt. Des weiteren wurden die Beteiligungen an der Agy Expo SA und an der Espace Gruyère SA ebenfalls abgeschrieben.

Das Total der bilanzierten abzuschreibenden Aktiven hat sich seit 1996 wie folgt entwickelt:

#### Total des actifs à amortir/Abzuschreibende Aktiven

|        |       |
|--------|-------|
| 1996 : | 478,8 |
| 1997 : | 477,2 |
| 1998 : | 500,0 |
| 1999 : | 501,3 |
| 2000 : | 500,8 |
| 2001 : | 492,1 |

## 2.4. Un volume de subventions stable

### 2.4.1. Les catégories de subventions

Les 709 millions de francs de transferts prévus en 2001 dans le compte de fonctionnement se composent en :

| Catégories  | Comptes   | Budget      | Ecarts    | Catégories  |
|---|-----------|-------------|-----------|---|
|   | Rechnung  | Voranschlag | Differenz |   |
|   | mios/Mio. | mios/Mio.   | mios/Mio. |   |
| Parts à des recettes du canton (essentiellement part des communes à l'impôt sur les véhicules à moteur)   | 21,0      | 21,0        | --        | Anteile an den Einnahmen des Kantons (hauptsächlich Anteil der Gemeinden an der Motorfahrzeugsteuer)  |
| Dédommagements divers (notamment versements à des cantons pour la fréquentation d'établissements d'enseignement et pour l'hospitalisation de patients fribourgeois à l'extérieur du canton) | 52,7      | 51,6        | + 1,1     | Verschiedene Entschädigungen (insbesondere Zahlungen an andere Kantone für den Besuch von Bildungsanstalten und für Spitaleinweisungen von freiburgischen Patienten ausserhalb des Kantons) |
| Subventions octroyées par le canton   | 445,0     | 459,8       | - 14,8    | Vom Kanton gewährte Beiträge  |
| Subventions redistribuées   | 190,0     | 169,5       | + 20,5    | Durchlaufende Beiträge  |
| Total   | 708,7     | 701,9       | + 6,8     | Total   |

Le volume total des subventions est proche des prévisions budgétaires. Il est même inférieur à ces dernières si l'on prend en considération le cas particulier des subventions redistribuées.

La diminution par rapport au budget du poste des subventions octroyées par le canton cache en fait des évolutions internes opposées : les réductions constatées dans les domaines de l'aide sociale des étrangers et des demandeurs d'asiles, des fusions, des transports publics, des soins spéciaux, de l'emploi et du chômage sont en partie compensées par des progressions dans les secteurs de l'AI, des homes et ateliers protégés, de l'assurance-maladie et des hôpitaux de districts.

### 2.4.2. Stabilité inhabituelle des subventions

Le poids du subventionnement s'est accentué au cours de ces dernières années. La stabilisation, constatée en 2001, de la part des subventions dans le total des charges de fonctionnement ou des dépenses affectives ne peut pas encore être considérée comme une signe

## 2.4. Stabilität bei den Subventionen

### 2.4.1. Beitragskategorien

Die für das Jahr 2001 in der Laufenden Rechnung vorgesehenen 709 Millionen Franken Transferausgaben setzen sich wie folgt zusammen:

Das Gesamtvolumen der Subventionen liegt nahe bei den budgetierten Subventionen und sogar darunter, wenn man vom besonderen Fall der durchlaufenden Beiträge absieht.

Hinter der Abnahme gegenüber dem Voranschlag beim Posten "Vom Kanton gewährte Beiträge" stehen entgegengesetzte Entwicklungen: Der Rückgang in den Bereichen Sozialhilfe für Ausländer und Asylsuchende, Gemeindefusionszusammenschlüsse, öffentlicher Verkehr, Sonderbetreuung und Beschäftigungsprogramme und Arbeitslosigkeit wird nämlich teilweise kompensiert durch eine Zunahme in den Bereichen IV, Pflegeheime und geschützte Werkstätten, Krankenversicherung und Bezirksspitäler.

### 2.4.2. Ungewohnte Stabilität bei den Subventionen

Die Subventionen haben in den letzten Jahren vermehrt an Gewicht gewonnen. Die im Jahr 2001 festzustellende Stabilisierung des Anteils der Subventionen am Gesamtaufwand der Laufenden Rechnung oder den effektiven Ausgaben bedeutet noch nicht, dass die

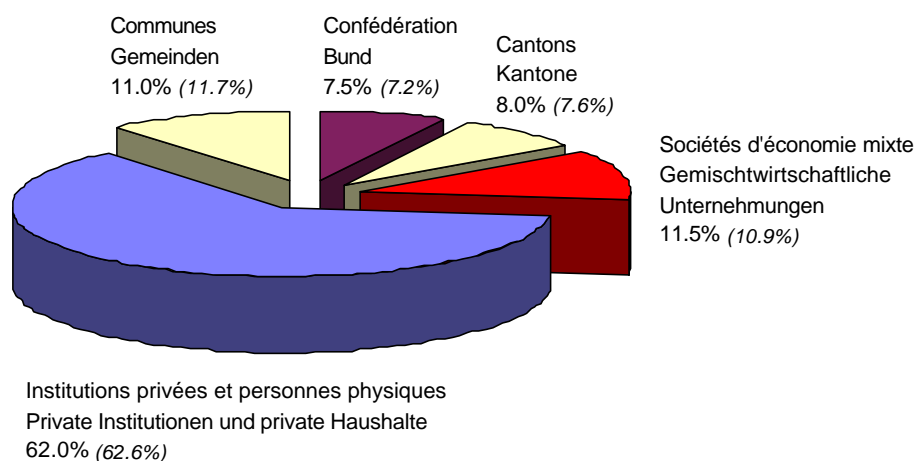
de maîtrise de l'évolution dans ce domaine. Il faut en effet savoir que le 55 % (- 8,1 millions de francs) de la baisse du poste "Subventions octroyées par le canton " est dû à un recul des coûts de l'aide sociale des demandeurs d'asile et des réfugiés financée essentiellement par la Confédération.

Entwicklung in diesem Bereich unter Kontrolle ist. Der Rückgang beim Posten "Vom Kanton gewährte Beiträge" ist zu 55 % (- 8,1 Millionen Franken) auf einen Rückgang der Kosten der Sozialhilfe für Asylsuchende und Flüchtlinge zurückzuführen, die hauptsächlich vom Bund finanziert wird.

|                                 | Comptes<br>Rechnung<br>1998 | Comptes<br>Rechnung<br>1999 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 | Comptes<br>Rechnung<br>2001 |  |
|---------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--|
| Part des subventions en % :     |                             |                             |                             |                             | Anteil der Subventionen in %:          |
| - des charges de fonctionnement | 32,0                        | 33,4                        | 34,9                        | 34,6                        | - des Aufwandes der Laufenden Rechnung |
| - des dépenses effectives       | 29,1                        | 31,5                        | 32,9                        | 32,8                        | - der effektiven Ausgaben              |

Quant à leur répartition selon le bénéficiaire, le graphique ci-après démontre, pour 2001 (2000), que ces transferts bénéficient en premier lieu aux institutions privées et aux personnes physiques (deux francs sur trois).

Was ihre Aufteilung auf die jeweiligen Empfänger betrifft, so zeigt die folgende Grafik, dass diese Transferausgaben im Jahr 2001 (2000) in erster Linie privaten Institutionen und Haushalten zugute kommen (zwei von drei Franken).



Depuis 1986, le coût pris en charge par la caisse de l'Etat, après déduction de toutes participations, des principales dépenses nettes de transfert a évolué ainsi :

Die Kosten der wichtigsten von der Staatskasse getragenen Netto-Transferausgaben, nach Abzug aller Beteiligungen, haben sich seit 1986 wie folgt entwickelt:

| Secteurs  | 1986<br>mios/Mio. | 1999<br>Mios/Mio. | 2000<br>Mios/Mio. | 2001<br>Mios/Mio. | Bereiche   |
|---|-------------------|-------------------|-------------------|-------------------|--|
| Constructions scolaires   | 2,1               | 13,0              | 10,4              | 10,1              | Schulbauten  |
| Construction de logements à caractère social et dans les régions de montagne  | 1,2               | 6,5               | 5,3               | 5,2               | Bau von Sozialwohnungen und Wohnungen in Berggebieten  |
| Assurances sociales (AVS/AI prestations complémentaires, allocations familiales agricoles et allocations maternité) | 20,2              | 67,5              | 70,1              | 73,1              | Sozialversicherungen (AHV/IV-Ergänzungsleistungen, Familienzulagen in der Landwirtschaft und Mutterschaftszulagen) |
| Protection des eaux   | 10,0              | 7,3               | 5,1               | 2,6               | Gewässerschutz   |
| Transports publics (y compris CUTAF)  | 13,5              | 17,5              | 17,2              | 19,2              | Öffentlicher Verkehr (einschliesslich CUTAF)   |
| Exploitation des hôpitaux de district   | 4,5               | 16,4              | 16,8              | 19,1              | Betrieb der Bezirksspitäler  |
| Améliorations foncières   | 6,0               | 8,9               | 9,2               | 7,6               | Bodenverbesserungen  |
| Soins spéciaux dans les établissements pour personnes âgées   | 4,0               | 6,4               | 8,1               | 7,4               | Sonderbetreuung in den Betagtenheimen  |
| Exploitation des institutions pour personnes handicapées adultes et mineures et des ateliers protégés               | 9,7               | 14,7              | 16,4              | 18,3              | Betrieb der Heime für erwachsene und minderjährige Behinderte sowie der geschützten Werkstätten                    |
| Aide sociale des Fribourgeois, des Confédérés et des étrangers et mesures d'insertion                               | 1,9               | 11,4              | 11,7              | 10,2              | Sozialhilfe für Freiburger, Schweizerbürger und Ausländer sowie Eingliederungsmassnahmen                           |
| Contributions pour les hospitalisations hors canton   | -                 | 14,1              | 16,3              | 15,4              | Beiträge für Spitaleinweisungen ausserhalb des Kantons   |
| Soins à domicile  | 0,5               | 1,9               | 2,0               | 2,1               | Spitalexterne Krankenpflege  |
| Constructions des hôpitaux de districts   | -                 | 9,9               | 7,5               | 10,0              | Bau von Bezirksspitalern   |
| Assurance-maladie   | 2,6               | 7,2               | 8,3               | 7,8               | Krankenversicherung  |
| <b>Total</b>  | <b>76,2</b>       | <b>202,7</b>      | <b>204,4</b>      | <b>208,1</b>      | <b>Total</b>   |

Certains de ces domaines connaissent un développement soutenu. L'Etat y consacre annuellement 132 millions de plus qu'il y a quinze ans. L'évolution est particulièrement rapide et importante dans certains secteurs de la santé et du social.

In einigen dieser Bereiche ist eine beständige Zunahme festzustellen. Der Staat wendet dafür jährlich 132 Millionen Franken mehr auf als vor 15 Jahren. Besonders rasch und stark ist die Zunahme in gewissen Bereichen des Gesundheits- und Sozialwesens.

## 2.5. L'évolution des flux financiers Etat-communes

En 2001, le solde des flux financiers de l'Etat en faveur des communes s'élève à 104,2 millions. Les relations

## 2.5. Entwicklung der Finanzflüsse Staat-Gemeinden

Der Saldo der Finanzflüsse des Staates zugunsten der Gemeinden beträgt im Jahr 2001 104,2 Millionen Franken.

financières Etat-communes connaissent l'évolution  
suivante :

Die Finanzbeziehungen Staat-Gemeinden haben sich  
wie folgt entwickelt:

|                                  | Flux de l'Etat en<br>faveur des<br>communes /<br>Finanzflüsse Staat<br>zugunsten der<br>Gemeinden | Flux des communes<br>en faveur de l'Etat /<br>Finanzflüsse<br>Gemeinden<br>zugunsten des<br>Staates | Flux financiers nets<br>de l'Etat en faveur<br>des communes /<br>Nettofinanzflüsse<br>vom Staat an die<br>Gemeinden |                                    |
|----------------------------------|---|---|---|------------------------------------|
|                                  | mios/Mio.   | mios/Mio.   | mios/Mio.   |                                    |
| <b><u>Fonctionnement</u></b>     |   |   |   | <b><u>Laufende Rechnung</u></b>    |
| Compte 1996                      | 244,4   | 186,8   | 57,6  | Rechnung 1996                      |
| Compte 1997                      | 245,3   | 191,6   | 53,7  | Rechnung 1997                      |
| Compte 1998                      | 250,9   | 194,0   | 56,9  | Rechnung 1998                      |
| Compte 1999                      | 268,4   | 205,7   | 62,7  | Rechnung 1999                      |
| Compte 2000                      | 271,4   | 217,4   | 54,0  | Rechnung 2000                      |
| Compte 2001                      | 281,7   | 228,0   | 53,7  | Rechnung 2001                      |
| <b><u>Investissements</u></b>    |   |   |   | <b><u>Investitionsrechnung</u></b> |
| Compte 1996                      | 24,5  | 3,6   | 20,9  | Rechnung 1996                      |
| Compte 1997                      | 26,9  | 3,5   | 23,4  | Rechnung 1997                      |
| Compte 1998                      | 28,8  | 3,2   | 25,6  | Rechnung 1998                      |
| Compte 1999                      | 38,8  | 3,0   | 35,8  | Rechnung 1999                      |
| Compte 2000                      | 38,0  | 3,2   | 34,8  | Rechnung 2000                      |
| Compte 2001                      | 38,0  | 6,6   | 31,4  | Rechnung 2001                      |
| <b><u>Parts aux recettes</u></b> |   |   |   | <b><u>Einnahmenanteile</u></b>     |
| Compte 1996                      | 15,8  | -   | 15,8  | Rechnung 1996                      |
| Compte 1997                      | 16,1  | -   | 16,1  | Rechnung 1997                      |
| Compte 1998                      | 16,6  | -   | 16,6  | Rechnung 1998                      |
| Compte 1999                      | 17,3  | -   | 17,3  | Rechnung 1999                      |
| Compte 2000                      | 17,7  | -   | 17,7  | Rechnung 2000                      |
| Compte 2001                      | 19,1  | -   | 19,1  | Rechnung 2001                      |
| <b><u>Total</u></b>              |   |   |   | <b><u>Total</u></b>                |
| Compte 1996                      | 284,7   | 190,4   | 94,3  | Rechnung 1996                      |
| Compte 1997                      | 288,3   | 195,1   | 93,2  | Rechnung 1997                      |
| Compte 1998                      | 296,3   | 197,2   | 99,1  | Rechnung 1998                      |
| Compte 1999                      | 324,5   | 208,7   | 115,8   | Rechnung 1999                      |
| Compte 2000                      | 327,1   | 220,6   | 106,5   | Rechnung 2000                      |
| Compte 2001                      | 338,8   | 234,6   | 104,2   | Rechnung 2001                      |

Si les flux financiers qu'opèrent entre eux l'Etat et les communes continuent de progresser, le solde net du canton en faveur des communes demeure quasiment stable en 2001 par rapport à l'exercice précédent. Le

Die Finanzflüsse zwischen dem Staat und den Gemeinden nehmen weiterhin zu, der Saldo der Nettofinanzflüsse vom Staat an die Gemeinden bleibt im Jahr 2001 aber praktisch unverändert gegenüber dem



très léger recul enregistré est imputable en premier lieu à la diminution des prêts pour les investissements dans les régions de montagne.

## 2.6. Toutes les Directions maîtrisent leur budget

Les résultats des comptes 2001 attestent du souci des services et établissements de s'en tenir aux crédits budgétaires mis à leur disposition. En effet, les charges du compte de fonctionnement sont le plus souvent contenues dans les limites du budget. Ceci est encore plus vrai si l'on tient compte des 7,6 millions de crédits supplémentaires accordés par le Conseil d'Etat et soumis au Grand Conseil.

On peut constater, dans le tableau qui suit, que le résultat du compte de fonctionnement est meilleur que budgétisé dans toutes les Directions à l'exception, mais de très peu, de la Direction de la santé publique et affaires sociales et de celle de l'instruction publique et des affaires culturelles.

Les chiffres ci-après appellent encore les commentaires suivants :

- pour la Direction de l'instruction publique et des affaires culturelles, la différence s'explique principalement par la constitution de deux provisions sans lesquelles les résultats seraient plus favorables que le budget;
- pour la Direction de la santé publique et des affaires sociales, l'écart tient principalement aux charges supplémentaires pour l'Hôpital cantonal et les hôpitaux de districts ainsi qu'à la constitution d'une provision pour les avances sur pensions alimentaires;
- pour la Direction des finances, l'amélioration tient pour l'essentiel à la part exceptionnelle aux réserves des Entreprises Electriques Fribourgeoises et aux recettes fiscales supplémentaires des personnes morales. Ces rentrées additionnelles sont compensées partiellement par les diminutions de recettes touchant notre part à l'impôt anticipé, par le décalage d'une année du bénéfice de la Banque cantonale de Fribourg ainsi que par la constitution des provisions.

Vorjahr. Die leichte Abnahme ist in erster Linie auf die rückläufigen Darlehen für Investitionen in Berggebieten zurückzuführen.

## 2.6. Alle Direktionen haben ihr Budget im Griff

Die Ergebnisse der Staatsrechnung 2001 zeugen vom Bestreben der Dienststellen und Anstalten, die ihnen zur Verfügung gestellten Voranschlagskredite einzuhalten. Der Aufwand der Laufenden Rechnung bewegt sich nämlich meistens im Rahmen des Voranschlags. Dies bewahrheitet sich um so mehr angesichts der 7,6 Millionen Franken, die vom Staatsrat für Nachtragskredite gesprochen und dem Grossen Rat unterbreitet worden sind.

Anhand der folgenden Tabelle ist festzustellen, dass das Ergebnis der Laufenden Rechnung mit Ausnahme von zwei Direktionen in allen Direktionen besser ausgefallen ist als budgetiert. Nur in der Gesundheits- und Sozialfürsorgedirektion sowie der Direktion für Erziehung und kulturelle Angelegenheiten sind die Ergebnisse geringfügig schlechter ausgefallen als veranschlagt.

Zu den nachstehenden Zahlen ist noch Folgendes zu bemerken:

- Bei der Direktion für Erziehung und kulturelle Angelegenheiten erklärt sich die Differenz vor allem mit der Bildung zweier Rückstellungen, ohne die die Ergebnisse besser als budgetiert ausgefallen wären.
- Bei der Gesundheits- und Sozialfürsorgedirektion beruht die Abweichung hauptsächlich auf Mehraufwendungen für das Kantonsspital und die Bezirksspitäler sowie der Bildung einer Rückstellung für die Vorschüsse auf Unterhaltsbeiträgen.
- Bei der Finanzdirektion ist die Verbesserung vor allem auf den ausserordentlichen Anteil an den Reserven der Freiburgischen Elektrizitätswerke und die Mehreinnahmen bei den Steuern der juristischen Personen zurückzuführen. Diese Mehreinkünfte werden teilweise durch Einnahmenrückgänge beim Anteil an der Verrechnungssteuer, durch die um ein Jahr aufgeschobene Verbuchung des Gewinns der Freiburger Kantonalbank sowie durch die Bildung von Rückstellungen ausgeglichen.

Excédent du compte de fonctionnement par Direction (comparaison budget / comptes)  
Überschuss der Laufenden Rechnung nach Direktionen (Vergleich Voranschlag / Rechnung)

| Pouvoirs - Directions                           | Comptes<br>Rechnung<br>mios/Mio. | Budget<br>Voranschlag<br>mios/Mio. | Variations<br>Veränderung<br>mios/Mio. | Behörden - Direktionen                      |
|---|----------------------------------|------------------------------------|--|---|
| Pouvoirs législatif et judiciaire               | 20,2                             | 20,1                               | + 0,1                                  | Gesetzgebende und<br>richterliche Behörde   |
| Conseil d'Etat et Chancellerie<br>d'Etat        | 7,8                              | 8,1                                | - 0,3                                  | Staatsrat und<br>Staatskanzlei              |
| Instruction publique et affaires<br>culturelles | 303,2                            | 301,1                              | + 2,1                                  | Erziehung und kulturelle<br>Angelegenheiten |
| Justice, police et affaires<br>militaires       | 24,6                             | 27,1                               | - 2,5                                  | Justiz, Polizei und Militär                 |
| Intérieur et agriculture                        | 46,9                             | 52,0                               | - 5,1                                  | Inneres und<br>Landwirtschaft               |
| Economie, transports et<br>énergie              | 91,6                             | 96,3                               | - 4,7                                  | Volkswirtschaft, Verkehr<br>und Energie     |
| Santé publique et affaires<br>sociales          | 265,4                            | 260,8                              | + 4,6                                  | Gesundheit und<br>Sozialfürsorge            |
| Finances (excédent recettes)                    | 789,2                            | 753,2                              | + 36,0                                 | Finanzen<br>(Einnahmenüberschuss)           |
| Travaux publics                                 | 34,4                             | 40,5                               | - 6,1                                  | Öffentliche Bauten                          |

**2.7. L'affectation des dépenses brutes du compte administratif de l'Etat**

Aux comptes 2001, l'enseignement et la formation, la prévoyance et les assurances sociales, les hôpitaux absorbent 59 % des dépenses totales de l'Etat. Dans le détail, les dépenses totales de l'Etat (compte administratif) se répartissent ainsi par fonction :

**2.7. Zweckbindung der Bruttoausgaben der Verwaltungsrechnung des Staates**

In der Staatsrechnung 2001 beanspruchen Bildung, Sozialvorsorge und Sozialversicherungen sowie die Spitäler 59 % der Gesamtausgaben des Staates. Im Einzelnen teilen sich die Gesamtausgaben des Staates (Verwaltungsrechnung) nach funktionaler Gliederung wie folgt auf:

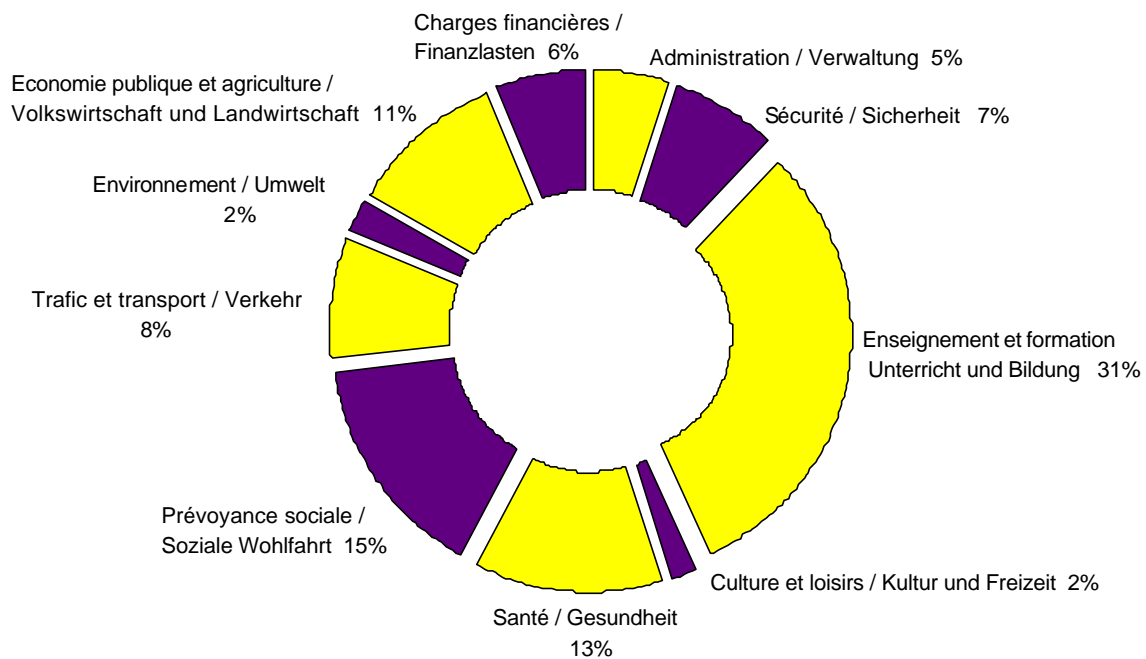
Répartition des dépenses brutes de l'Etat, par fonction, aux comptes 2001

Aufteilung der Bruttoausgaben des Staates in der Staatsrechnung 2001 nach funktionaler Gliederung

|   | en mios<br>in Mio. | en %<br>in % |  |
|---|--------------------|--------------|--|
| Administration générale                         | 116,0              | 5,0          | Allgemeine Verwaltung                    |
| Sécurité publique (justice, police)             | 167,2              | 7,2          | Öffentliche Sicherheit (Justiz, Polizei) |
| Enseignement et formation                       | 718,9              | 31,1         | Bildung                                  |
| Culture et loisirs                              | 39,8               | 1,7          | Kultur und Freizeit                      |
| Santé   | 292,2              | 12,6         | Gesundheit                               |
| Prévoyance sociale                              | 355,3              | 15,4         | Soziale Wohlfahrt                        |
| Trafic et transports                            | 183,0              | 7,9          | Verkehr                                  |
| Protection et aménagement de<br>l'environnement | 56,0               | 2,4          | Umwelt und Raumordnung                   |
| Economie publique / agriculture                 | 241,5              | 10,5         | Volkswirtschaft/Landwirtschaft           |
| Charges financières                             | 141,1              | 6,1          | Finanzlasten                             |
| <b>Total</b>                                    | <b>2311,0</b>      | <b>100,0</b> | <b>Total</b>                             |

Répartition des dépenses de l'Etat, par fonction en % :

Verteilung der Staatsausgaben nach funktionaler Gliederung in % :



## 2.8. L'évolution du service de la dette

Les dépenses de l'Etat consacrées à la rémunération des emprunts absorbent, en 2001, 43,4 millions de francs. Le service de la dette représente 6,1 % du produit de la fiscalité cantonale. Après avoir connu une diminution régulière depuis 1996, la charge du service de la dette progresse à nouveau depuis 1999. L'endettement annuel additionnel explique cette tendance que le faible niveau actuel des taux d'intérêts a permis toutefois de contenir dans des limites acceptables. Depuis 1995, cette charge a évolué ainsi:

## 2.8. Die Entwicklung des Schuldendienstes

Die Staatsausgaben für die Darlehensverzinsung und -tilgung belaufen sich im Jahr 2001 auf 43,4 Millionen Franken. Der Schuldendienst macht 6,1 % des kantonalen Steuerertrags aus. Der Aufwand für den Schuldendienst ist seit 1996 stetig zurückgegangen, hat aber ab 1999 erneut zugenommen. Dieser Trend, der dank dem gegenwärtig tiefen Zinsniveau in tragbaren Grenzen gehalten werden konnte, ist auf die jährliche Neuverschuldung zurückzuführen. Seit 1995 hat sich dieser Aufwand wie folgt verändert:

### Charge du service de la dette

#### Schuldendienst

| Années<br>Jahr | mios<br>Mio. | en % de la fiscalité<br>in % des Steueraufkommens | en francs par jour<br>in Franken pro Tag |
|----------------|--------------|---|--|
| 1995           | 45,1         | 7,0   | 125'000                                  |
| 1996           | 47,4         | 7,0   | 132'000                                  |
| 1997           | 45,6         | 7,0   | 127'000                                  |
| 1998           | 42,9         | 6,6   | 119'000                                  |
| 1999           | 39,3         | 5,8   | 109'000                                  |
| 2000           | 41,4         | 6,1   | 115'000                                  |
| 2001           | 43,4         | 6,1   | 121'000                                  |

## 3. Les revenus du compte de fonctionnement

Les revenus de l'exercice 2001 ont atteint 2043,9 millions de francs, soit un chiffre de 3,4 % supérieur au budget (+ 66,8 millions).

### 3.1. La répartition des revenus par catégories

## 3. Ertrag der Laufenden Rechnung

Der Ertrag des Rechnungsjahres 2001 beläuft sich auf 2043,9 Millionen Franken und liegt somit um 3,4 % über den Voranschlagszahlen (+ 66,8 Millionen).

### 3.1. Aufteilung des Ertrags nach Kategorien

|   | Comptes   | Budget      | Evolution   |        |   |
|---|-----------|-------------|-------------|--------|---|
|   | Rechnung  | Voranschlag | Entwicklung |        |   |
|   | 2001      | 2001        |             |        |   |
|   | mios/Mio. | mios/Mio.   | mios/Mio    | En/in  |   |
|   |           |             | .           | %      |   |
| Impôts  | 713,0     | 696,8       | + 16,2      | + 2,3  | Steuern   |
| Taxes/émoluments/<br>concessions, revenus<br>des biens, dédomma-<br>gements | 629,7     | 604,6       | + 25,1      | + 4,2  | Abgaben/Gebühren/<br>Konzessionen,<br>Vermögenserträge,<br>Rückerstattungen |
| dont bénéfice de la<br>BNS  | 49,3      | 49,0        | + 0,3       | + 0,6  | wovon SNB-Gewinn  |
| Subventions acquises  | 325,0     | 321,5       | + 3,5       | + 1,1  | Beiträge für eigene<br>Rechnung   |
| Subventions<br>redistribuées  | 190,1     | 169,5       | + 20,6      | + 12,2 | Durchlaufende Beiträge  |
| Parts à des recettes  | 160,2     | 152,8       | + 7,4       | + 4,8  | Einnahmenanteile  |
| dont :  |           |             |             |        | wovon:  |
| - Part à l'IFD<br>personnes<br>physiques                                    | 38,7      | 38,0        | + 0,7       | + 1,8  | - Anteil an DBSt natürliche<br>Personen                                     |
| - Part à l'IFD<br>personnes morales   | 44,8      | 35,0        | + 9,8       | + 28,0 | - Anteil an DBSt juristische<br>Personen                                    |
| - Part à l'IFD<br>péréquation   | 65,3      | 58,8        | + 6,5       | + 11,1 | - Anteil an DBSt<br>Finanzausgleich   |
| - Part à l'impôt<br>anticipé  | 9,6       | 19,5        | - 9,9       | - 50,8 | - Anteil an der<br>Verrechnungssteuer                                       |
| Financements spé-<br>ciaux, imputations<br>internes                         | 25,9      | 31,9        | - 6,0       | - 18,8 | Spezialfinanzierungen,<br>interne Verrechnungen                             |
| Total   | 2043,9    | 1977,1      | + 66,8      | + 3,4  | Total   |

Les données précédentes appellent les remarques suivantes :

- le produit des impôts a légèrement progressé. Cette situation sera traitée sous le point 3.3;
- l'amélioration principale des revenus provient du poste "Revenus des biens" : c'est en effet sous ce poste que l'on trouve la part exceptionnelle de 40 millions de francs aux réserves des Entreprises Electriques Fribourgeoises. C'est également ici que se répercute le décalage d'une année de la comptabilisation du bénéfice 2001 de la Banque cantonale de Fribourg (12 millions de francs de recettes en moins). Ce report a été décidé en application du principe de l'échéance. En effet, le versement du bénéfice de la Banque cantonale de Fribourg intervient en règle générale à fin février, soit après la clôture des comptes. A relever que le bénéfice des Entreprises Electriques Fribourgeoises

Dazu ist Folgendes zu bemerken:

- Der Steuerertrag hat leicht zugenommen. Dazu mehr unter Punkt 3.3.
- Die Verbesserung beim Ertrag geht auf die Position "Vermögenserträge" zurück: Darunter fällt hauptsächlich auch der ausserordentliche Anteil von 40 Millionen Franken an den Reserven der Freiburger Elektrizitätswerke. Hier schlägt sich auch die um ein Jahr hinausgeschobene Verbuchung des Gewinns 2001 der Freiburger Kantonalbank nieder (12 Millionen Franken weniger an Einnahmen). Diese Verschiebung wurde in Anwendung des Grundsatzes der Sollverbuchung beschlossen. Der Gewinn der Freiburger Kantonalbank wird nämlich in der Regel Ende Februar ausgeschüttet, das heisst nach Rechnungsabschluss. Der Gewinn der Freiburgischen Elektrizitätswerke wird übrigens bereits mit einem Jahr

est déjà comptabilisé avec une année de décalage par rapport à l'exercice comptable. Cette pratique uniforme évite d'enregistrer des montants sur une base provisoire;

- la variation affectant le poste "Financements spéciaux" est principalement due au recul des prélèvements sur le fonds de l'emploi dont les charges à couvrir ont été nettement moins élevées que prévu.

Les rubriques de revenus qui connaissent des fluctuations importantes par rapport au budget 2001 sont les suivantes :

| <u>Revenus en plus</u>   | mios/Mio. | <u>Mehrertrag</u>   |
|--|-----------|---|
| Part exceptionnelle aux réserves des EEF                             | + 40,0    | Ausserordentlicher Anteil an den Reserven der FEW             |
| Paiements directs généraux et écologiques                            | + 19,     | Allgemeine Direktzahlungen und Ökobeiträge                    |
| Impôts à la source   | + 5,8     | Quellensteuer   |
| Impôts sur le bénéfice des personnes morales                         | + 11,6    | Gewinnsteuer der juristischen Personen                        |
| Part à l'impôt fédéral direct des personnes morales                  | + 9,8     | Anteil an der direkten Bundessteuer der juristischen Personen |
| Part à l'impôt fédéral direct - péréquation                          | + 6,6     | Anteil an der direkten Bundessteuer - Finanzausgleich         |
| <u>Revenus en moins</u>  |           | <u>Minderertrag</u>   |
| Prélèvements sur le fonds de l'emploi                                | - 7,7     | Entnahmen aus dem Beschäftigungsfonds                         |
| Récupérations des secours d'aide sociale pour les demandeurs d'asile | - 8,6     | Rückerstattungen Sozialhilfe für Asylsuchende                 |
| Part au bénéfice de la BCF   | - 12,0    | Anteil am Gewinn der FKB                                      |
| Part à l'impôt anticipé  | - 9,9     | Anteil an der Verrechnungssteuer                              |

### 3.2. Les impôts et les transferts

En 2001, les transferts et les impôts représentent la plus grande part des revenus de fonctionnement (80,2 %). Dans le poste "Impôts", les impôts sur le revenu et la fortune atteignent le 74,9 % du total (2000: 76,5 %). Cette part se réduit. En 2001, la rubrique "Taxes, revenus des biens" connaît une augmentation exceptionnelle de sa part suite à l'incorporation du prêt aux EEF. Le graphique qui suit présente la répartition des revenus du compte de fonctionnement selon leur nature (2000).

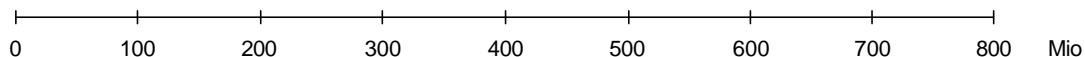
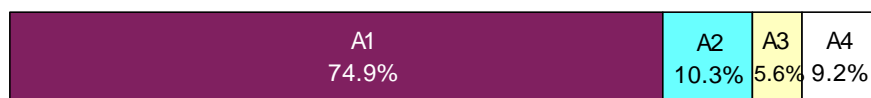
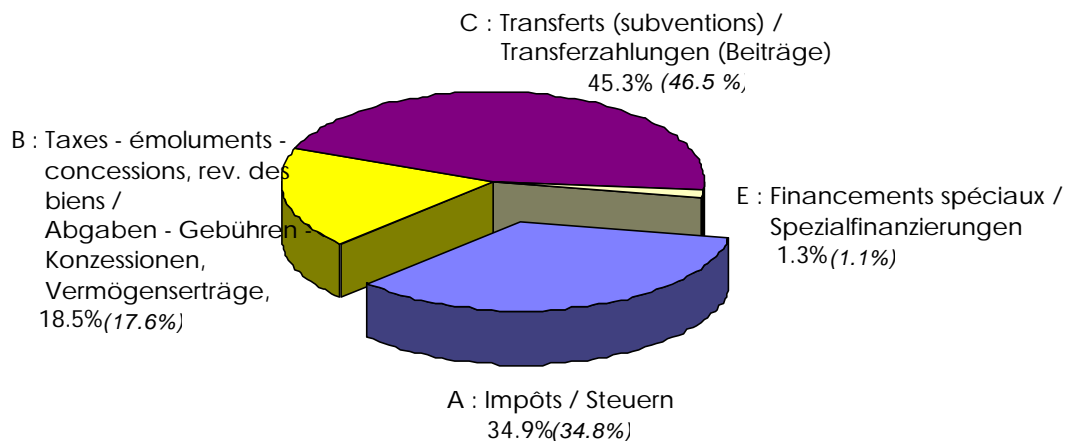
Verspätung auf das Rechnungsjahr verbucht. Mit dieser einheitlichen Praxis wird vermieden, dass Beträge auf einer provisorischen Grundlage verbucht werden.

- Die Abweichung in der Position "Spezialfinanzierungen" ist hauptsächlich auf die rückläufigen Entnahmen aus dem Beschäftigungsfonds zurückzuführen, wo ein wesentlich geringerer Aufwand als vorgesehen gedeckt werden musste.

Folgende Ertragspositionen weisen gegenüber dem Voranschlag 2001 erhebliche Veränderungen auf:

### 3.2. Steuern und Transferzahlungen

Im Jahr 2001 machten die Transferzahlungen und Steuern den grössten Teil des Ertrags der Laufenden Rechnung aus (80,2 %). In der Position "Steuern" entfallen 74,9 % des Gesamtbetrags auf die Einkommens- und Vermögenssteuern (2000: 76,5 %). Dieser Anteil ist rückläufig. Im Jahr 2001 ist in der Rubrik "Abgaben, Vermögenserträge" nach dem Einbezug des Darlehens an die FEW eine aussergewöhnliche Zunahme zu verzeichnen. Die folgende Grafik zeigt auf, wie sich der Ertrag der Laufenden Rechnung nach Sachgruppen verteilt (2000).



A1 : Impôts sur le revenu et la fortune / Einkommens- und Vermögenssteuern

A2 : Impôts sur le bénéfice et le capital / Gewinn- und Kapitalsteuern

A3 : Impôt fonciers - sur les gains en capital - sur les successions et donations - droits de mutation  
Grund- Vermögensgewinn- Erbschafts- und Schenkungs- Vermögensverkehrssteuern

A4 : Impôts sur la propriété et la dépense / Besitz- und Aufwandsteuern

### 3.3. Des rentrées fiscales influencées par la fiscalité des personnes morales

En 2001, l'Etat a comptabilisé 713,0 millions de francs au titre de la fiscalité cantonale. Les produits de la fiscalité cantonale sont légèrement supérieurs au budget (+ 2,3 %). Cette évolution reflète des variations divergentes parfois importantes. Le tableau qui suit le montre :

### 3.3. Von den Steuern der juristischen Personen beeinflusste Steuereinnahmen

Im Jahr 2001 hat der Staat 713,0 Millionen Franken an kantonalen Steuern verbucht. Die Steuererträge sind etwas höher ausgefallen als veranschlagt (+ 2,3 %). Hinter dieser Entwicklung verbergen sich zum Teil beträchtliche gegensätzliche Veränderungen, wie aus der folgenden Tabelle ersichtlich wird:

|  | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Budget<br>Voranschlag<br>2001 | Variation<br>Comptes/ Budget |              |  |
|--|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|--------------|--|
|  | mios/Mio.                   | Mios/Mio.                     | mios/Mio.                    | en/in %      |  |
| Impôts sur le revenu<br>et la fortune :                            |                             |                               |                              |              | Einkommens- und<br>Vermögenssteuern:                       |
| - Impôts sur le revenu   | 450,0                       | 450,0                         | --                           | --           | - Einkommenssteuern  |
| - Impôts sur la fortune  | 47,0                        | 47,0                          | --                           | --           | - Vermögenssteuern   |
| - Impôts à la source   | 19,3                        | 13,5                          | + 5,8                        | + 43,0       | - Quellensteuern   |
| - Impôts des périodes<br>précédentes                               | 4,8                         | 6,0                           | - 1,2                        | - 20,0       | - Steuern der<br>Vorperioden                               |
| - Impôts sur les<br>prestations en<br>capital                      | 10,2                        | 9,0                           | + 1,2                        | + 13,3       | - Steuern auf<br>Kapitalabfindungen                        |
| - Impôts par suite<br>de procédure<br>en soustraction +<br>amendes | 2,9                         | 2,4                           | + 0,5                        | + 20,8       | - Steuern infolge<br>Hinterziehungs-<br>verfahren + Bussen |
| - Impôts sur le bénéfice<br>et le capital:                         |                             |                               |                              |              | Gewinn- und<br>Kapitalsteuern:                             |
| - Impôts sur le<br>bénéfice  | 60,6                        | 49,0                          | + 11,6                       | + 23,7       | - Gewinnsteuern  |
| - Impôts sur le<br>capital   | 12,6                        | 10,5                          | + 2,1                        | + 20,0       | - Kapitalsteuern   |
| Impôts fonciers  | 7,3                         | 7,4                           | - 0,1                        | - 1,4        | Grundsteuern   |
| Impôts sur les<br>gains en capital                                 | 11,8                        | 13,0                          | - 1,2                        | - 9,2        | Vermögens-<br>gewinnsteuern                                |
| Droits de mutations  | 16,9                        | 18,5                          | - 1,6                        | - 8,6        | Vermögens-<br>verkehrssteuern                              |
| Impôts sur les suc-<br>cessions et<br>donations                    | 4,0                         | 4,0                           | --                           | --           | Erbschafts- und<br>Schenkungssteuern                       |
| Impôts sur la pro-<br>priété et sur la<br>dépense                  | 65,6                        | 66,5                          | - 0,9                        | - 1,4        | Besitz- und<br>Aufwandsteuern                              |
| <b>Total</b>   | <b>713,0</b>                | <b>696,8</b>                  | <b>+ 16,2</b>                | <b>+ 2,3</b> | <b>Total</b>   |

Les écarts constatés dans le tableau qui précède appellent les remarques suivantes :

- s'agissant des impôts sur le revenu et la fortune : les comptes 2001 subissent les conséquences de la révision de la loi sur les impôts cantonaux intervenue en juin 2000. Celle-ci a notamment les deux conséquences suivantes : la nouvelle méthode de taxation des personnes physiques (passage de la taxation bisannuelle à la taxation annuelle) et une première étape d'allègements fiscaux décidés dans le cadre

Zu den Abweichungen in dieser Tabelle ist Folgendes zu sagen:

- Einkommens- und Vermögenssteuern: In der Staatsrechnung 2001 machen sich nun die Folgen der Revision des Kantonssteuergesetzes vom Juni 2000 bemerkbar. Diese Revision hat insbesondere zwei Konsequenzen: die neue Veranlagungsmethode für die natürlichen Personen (Wechsel von der zweijährigen Vergangenheitsbesteuerung zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung) und eine erste Etappe von



de cette révision législative. Le passage à la taxation annuelle postnumerando ne facilite pas la comptabilisation des rentrées fiscales 2001. En effet, celles-ci doivent être estimées. Il faut en effet savoir que l'impôt 2001 des personnes physiques devait être déclaré jusqu'au 1<sup>er</sup> mars 2002 et que le résultat final de la taxation ne sera définitivement arrêté qu'en 2003, à la fin du processus de taxation. Au vu de cette situation, par ailleurs pas propre au canton de Fribourg, il a été décidé de maintenir dans les comptes 2001 les données arrêtées au budget. Pour rappel, le budget prenait en considération une augmentation du rendement de l'impôt de 2,3 % après prise en compte des effets des allègements fiscaux et de la compensation des effets de la progression à froid pour plus de 20 millions de francs. Toutefois, pour tenir compte des risques liés à l'évaluation de ces recettes et de cette situation nouvelle, une provision de dix millions de francs (2 %) a été constituée. Celle-ci sera réévaluée chaque année en fonction des résultats finaux de la taxation;

- l'impôt à la source connaît une évolution surprenante. Elle est moins liée à une augmentation du nombre de contribuables ou des revenus soumis à cet impôt qu'à une rentrée exceptionnelle provenant d'une seule entreprise;
- le développement réjouissant de la prévoyance individuelle (deuxième et troisième piliers) est à l'origine de la hausse régulière de l'impôt sur les prestations en capital;
- s'agissant des impôts sur le bénéfice et le capital des personnes morales : les chiffres sont en nette augmentation par rapport au budget. Cela s'explique notamment par l'évolution favorable de la situation économique, plus particulièrement au niveau international. En ce qui concerne l'impôt sur le bénéfice, il faut savoir que la progression constatée par rapport au budget (+11,6 millions de francs) se concentre sur un nombre très restreint d'entreprises. Signalons encore qu'une partie de ces impôts repose sur une part provisoire car les résultats commerciaux des personnes morales de l'année 2001 ne seront connus qu'en 2002 et ne pourront être taxés que durant les années 2002 et 2003.

En matière de rentrées fiscales directement influencées par la conjoncture, si l'on fait exception de l'impôt à la source, on ne perçoit pas encore de signes tangibles de reprise. On peut toutefois espérer avoir, en 2001, dépassé le creux de la vague. L'augmentation récente de la valeur des transactions immobilières permet de tabler sur une amélioration progressive dans ce domaine.

im Rahmen dieser Gesetzesrevision beschlossenen Steuererleichterungen. Der Wechsel zur einjährigen Gegenwartsbesteuerung erleichtert die Verbuchung der Steuereinnahmen 2001 nicht gerade, denn sie müssen geschätzt werden. Die Steuer 2001 der natürlichen Personen musste nämlich bis zum 1. März 2002 deklariert werden, und das endgültige Veranlagungsergebnis wird erst im Jahr 2003, am Ende des Veranlagungsprozesses, bekannt sein. In Anbetracht dieser Situation, die im Übrigen nicht nur im Kanton Freiburg besteht, wurde beschlossen, in der Staatsrechnung 2001 die im Voranschlag aufgenommenen Zahlen beizubehalten. Zur Erinnerung: Im Voranschlag wurde von einer Erhöhung des Steuerertrags um 2,3 % ausgegangen, unter Einbezug der Auswirkungen der Steuererleichterungen und des Ausgleichs der kalten Progression in Höhe von mehr als 20 Millionen Franken. Um jedoch den mit der Schätzung dieser Einnahmen verbundenen Risiken und dieser neuen Situation Rechnung zu tragen, wurde eine Rückstellung im Betrag von 10 Millionen Franken gebildet (2 %). Diese Rückstellung wird jedes Jahr entsprechend den endgültigen Veranlagungsergebnissen neu bewertet.

- Bei der Quellensteuer ist eine überraschende Entwicklung festzustellen. Sie steht nicht so sehr in Zusammenhang mit der steigenden Zahl von Steuerpflichtigen oder einer Zunahme der quellensteuerpflichtigen Einkünfte, sondern vielmehr mit einer ausserordentlichen Einnahme aus einem einzigen Unternehmen.
- Die erfreuliche Entwicklung der Selbstvorsorge (zweite und dritte Säule) ist der Grund für die stetige Zunahme der Steuer auf Kapitalabfindungen.
- Gewinn- und Kapitalsteuern der juristischen Personen: Die Beträge sind deutlich höher als veranschlagt. Dies ist insbesondere auf die positive Entwicklung der Wirtschaftslage zurückzuführen, besonders auf internationaler Ebene. Die gegenüber dem Voranschlag zu verzeichnende Zunahme bei der Gewinnsteuer (+ 11,6 Millionen Franken) konzentriert sich allerdings auf einige wenige Unternehmen. Ausserdem sind diese Steuern teilweise provisorisch, da die Geschäftsergebnisse der juristischen Personen des Jahres 2001 erst im Jahr 2002 bekannt sein werden und erst in den Jahren 2002 und 2003 veranlagt werden können.

Was die unmittelbar von der Konjunktur beeinflussten Steuereinnahmen betrifft, so sind - wenn man von der Quellensteuer absieht - immer noch keine greifbaren Zeichen eines wirtschaftlichen Aufschwungs in Sicht. Bleibt zu hoffen, dass im Jahr 2001 die Durststrecke überwunden werden konnte. Der jüngste Wertanstieg der Immobilientransaktionen lässt mit einer allmählichen Besserung in diesem Bereich rechnen.

Evolution de quelques recettes fiscales "conjoncturelles" (en millions de francs)

Entwicklung einiger "konjunkturabhängiger" Steuereinnahmen (in Millionen Franken)

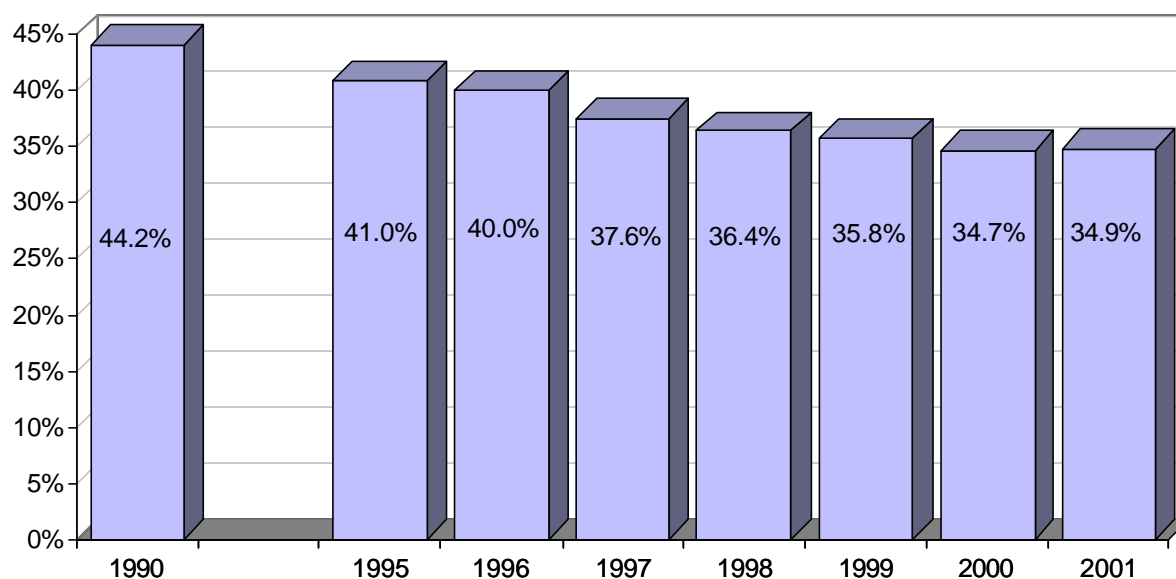
|   | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 | Comptes<br>Rechnung<br>1999 | Variations<br>Veränderung<br>2001-2002 |  |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--|--|
| Impôt sur les gains immobiliers et la plus-value            | 10,8                        | 11,0                        | 10,8                        | - 0,2                                  | Liegenschafts-gewinn- und Mehrwertsteuer               |
| Impôt à la source   | 19,3                        | 12,0                        | 13,9                        | + 7,3                                  | Quellensteuer  |
| Droits de mutation sur les immeubles                        | 16,9                        | 15,6                        | 17,5                        | + 1,3                                  | Liegenschafts-handänderungs-steuer                     |
| Montant compensatoire pour la diminution de l'aire agricole | 2,8                         | 2,1                         | 2,7                         | + 0,7                                  | Steuer zum Ausgleich der Verminderung des Kulturlandes |
| <b>Total</b>  | <b>49,8</b>                 | <b>40,7</b>                 | <b>44,9</b>                 | <b>+ 9,1</b>                           | <b>Total</b>   |

### 3.4. Le poids des impôts dans les recettes de fonctionnement

Le graphique ci-après indique qu'après avoir connu une baisse régulière entre 1990 et 1999 le poids des impôts dans le total des recettes de fonctionnement a tendance à se stabiliser aux environs de 35 %.

### 3.4. Anteil der Steuern an den laufenden Einnahmen

Aus der folgenden Grafik wird ersichtlich, dass sich der Anteil der Steuern an den Gesamteinnahmen der Laufenden Rechnung nach einem stetigen Rückgang zwischen 1990 und 1999 tendenziell bei rund 35 % stabilisiert.



### 3.5. Un franc sur trois en provenance de la Confédération

En 2001, les contributions de la Confédération versées à l'Etat de Fribourg se sont élevées à 723,6 millions de francs. Cela représente une augmentation de 2,8 % par rapport au budget (+ 19,8 millions de francs). Les paiements directs à l'agriculture expliquent l'essentiel de cet écart. L'apport financier fédéral se réduit, comme le montre le tableau ci-dessous, de 11 millions de francs ou de 1,5 % par rapport à l'année 2000. En 2001, les recettes provenant de la Confédération représentent toutefois encore le tiers des recettes totales du canton.

### 3.5. Von drei Franken stammt ein Franken vom Bund

Im Jahr 2001 beliefen sich die dem Staat Freiburg ausgerichteten Bundesbeiträge auf 723,6 Millionen Franken. Dies entspricht einer Zunahme um 2,8 % gegenüber dem Voranschlag (+ 19,8 Millionen Franken), die hauptsächlich auf die Direktzahlungen für die Landwirtschaft zurückzuführen ist. Der finanzielle Beitrag des Bundes geht gegenüber dem Jahr 2000 um 11 Millionen Franken oder 1,5 % zurück, wie aus der folgenden Tabelle ersichtlich wird. Im Jahr 2001 machen die vom Bund stammenden Einnahmen aber immerhin noch ein Drittel der Gesamteinnahmen des Kantons aus.

#### Recettes en provenance de la Confédération

##### Vom Bund stammende Einnahmen

|  | 2001      | 2000      | Variations<br>Veränderungen |   |
|--|-----------|-----------|-----------------------------|---|
|  | mios/Mio. | mios/Mio. | mios/Mio.                   |   |
| <b>Fonctionnement</b>  |           |           |                             | <b>Laufende Rechnung</b>                                      |
| Parts à des recettes fédérales                               | 160,2     | 169,9     | - 9,7                       | Anteile an Bundeseinnahmen                                    |
| Dédommagements (archéologie, asile, arsenal)                 | 31,3      | 39,6      | - 8,3                       | Rückerstattungen (Archäologie, Asylwesen, Zeughaus)           |
| Subventions acquises   | 233,5     | 226,5     | + 7,0                       | Beiträge für eigene Rechnung                                  |
| Subventions redistribuées (agriculture)                      | 173,8     | 167,6     | + 6,2                       | Durchlaufende Beiträge (Landwirtschaft)                       |
| Total  | 598,8     | 603,6     | - 4,8                       | Total   |
| <b>Investissements</b>                                       |           |           |                             | <b>Investitionsrechnung</b>                                   |
| Subventions acquises (RN)                                    | 89,8      | 99,0      | - 9,2                       | Beiträge für eigene Rechnung (Nationalstrassen)               |
| Subventions à redistribuer (environnement, AF, forêts)       | 35,0      | 32,0      | + 3,0                       | Durchlaufende Beiträge (Umwelt, Bodenverbesserungen, Forsten) |
| Total  | 124,8     | 131,0     | - 6,2                       | Total   |
| Total général des recettes en provenance de la Confédération | 723,6     | 734,6     | - 11,0                      | Gesamttotal der Einnahmen, die vom Bund stammen               |
| Total en % des recettes totales de l'Etat                    | 33,2      | 35,0 %    |                             | Total in % der Gesamteinnahmen des Staates                    |

Par rapport à l'exercice 2000, le recul porte principalement sur les recettes liées à la fin progressive des travaux de construction de la A1 (- 25 millions de francs entre 2001 et 2000). Il est toutefois atténué par le versement d'une subvention non prévue de plus de 16 millions de francs. La diminution des parts aux recettes fédérales tient principalement à la chute brutale de la part cantonale à l'impôt anticipé (- 27 millions de francs). Celle-ci est toutefois partiellement compensée par une part à l'impôt fédéral direct en augmentation.

#### 4. Le compte des investissements

##### 4.1. Un volume d'investissements en recul

En 2001, les dépenses du compte d'investissements se sont élevées à 262,2 millions de francs. En réalité, si l'on défalque de ce montant les 40 millions de francs du prêt à long terme consenti aux EEF, le total est de 222,2 millions de francs. Ce chiffre est inférieur à ce qui avait été prévu au budget. Si l'on y ajoute les crédits dépensés en 2001 pour entretenir les bâtiments et les routes (29,8 millions), le volume total des travaux s'élève à 252 millions de francs, soit le 11,1 % des dépenses brutes totales de l'Etat (2000 : 12,3 %). Par rapport au budget, le recul constaté s'explique par un volume de travail sur les chantiers des routes nationales plus faible que prévu. La baisse est également conséquente par rapport à l'exercice 2000.

Les investissements bruts se répartissent de la manière suivante :

Im Vergleich zum Rechnungsjahr 2000 betrifft der Rückgang vor allem die Einnahmen in Zusammenhang mit dem allmählichen Abschluss der Bauarbeiten an der A1 (- 25 Millionen Franken zwischen 2001 und 2000). Er wird aber teilweise aufgefangen durch die Zahlung einer nicht vorgesehenen Subvention von über 16 Millionen Franken. Die rückläufigen Anteile an den Bundeseinnahmen sind hauptsächlich auf das plötzliche Abfallen des Kantonsanteils an der Verrechnungssteuer zurückzuführen (- 27 Millionen Franken). Dies wird jedoch durch einen grösseren Anteil an der direkten Bundessteuer teilweise ausgeglichen.

#### 4. Investitionsrechnung

##### 4.1. Rückläufiges Nettoinvestitionsvolumen

Im Jahr 2001 beliefen sich die Ausgaben der Investitionsrechnung auf 262,2 Millionen Franken. Zieht man davon die 40 Millionen Franken des den FEW gewährten langfristigen Darlehens ab, so beträgt das Total 222,2 Millionen Franken. Dieser Betrag ist geringer als veranschlagt. Rechnet man die im Jahr 2001 ausgegebenen Kredite für den Gebäude- und Strassenunterhalt dazu (29,8 Millionen), so beläuft sich das Gesamtinvestitionsvolumen auf 252 Millionen Franken, was 11,1 % der Brutto-Gesamtausgaben des Staates entspricht (2000: 12,3 %). Der gegenüber dem Vorschlag festgestellte Rückgang ist auf ein geringeres Arbeitsvolumen auf den Baustellen der Nationalstrassen als geplant zurückzuführen. Ein erheblicher Rückgang ist auch gegenüber dem Rechnungsjahr 2000 festzustellen.

Die Bruttoinvestitionen teilen sich wie folgt auf:

|   | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Budget<br>Voranschlag<br>2001 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 |                                   |
|---|-----------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-----------------------------------|
|   | mios/Mio.                   | mios/Mio.                     | mios/Mio.                   |                                   |
| Investissements propres                         | 134,9                       | 155,1                         | 157,4                       | Sachgüter                         |
| Prêts et participations<br>permanentes          | 51,3                        | 13,7                          | 13,7                        | Darlehen und<br>Beteiligungen     |
| - Prêt aux EEF                                  | - 40,0                      | --                            | --                          | - Darlehen an FEW                 |
| Subventionnement<br>d'investissements           | 76,0                        | 77,3                          | 74,5                        | Investitionsbeiträge              |
| <b>Total des dépenses<br/>d'investissements</b> | <b>222,2</b>                | <b>246,1</b>                  | <b>245,6</b>                | <b>Total Investitionsausgaben</b> |
| Entretien des bâtiments et<br>routes            | 29,8                        | 30,0                          | 26,9                        | Gebäude- und<br>Strassenunterhalt |
| <b>Total général</b>                            | <b>252,0</b>                | <b>276,1</b>                  | <b>272,5</b>                | <b>Gesamttotal</b>                |

Les recettes d'investissements qui figurent dans le tableau ci-après exigent également une explication : alors que les recettes fédérales liées aux travaux routiers se réduisent, en proportion du recul constaté dans les dépenses, une recette fédérale non budgétisée de 16,6 millions de francs améliore sensiblement le total des recettes. Elle fait suite à la liquidation par la Confédération du décompte final du bâtiment de l'Ecole d'ingénieurs.

Si l'on tient compte des recettes d'investissements provenant des contributions fédérales, communales et de tiers, les investissements nets de l'Etat se montent à 126,7 millions de francs en 2001 contre 106,4 millions en 2000. Les chiffres ci-après l'indiquent :

|   | Comptes<br>Rechnung<br>1999 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 | Comptes<br>Rechnung<br>2001 |                            |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
|   | mios/Mio.                   | mios/Mio.                   | mios/Mio.                   |                            |
| Total des dépenses<br>d'investissements | 257,8                       | 245,6                       | 262,2                       | Total Investitionsausgaben |
| Recettes                                | 142,5                       | 139,2                       | 135,5                       | Einnahmen                  |
| Investissements nets                    | 115,3                       | 106,4                       | 126,7                       | Nettoinvestitionen         |

En définitive, si l'on tient compte des conséquences des deux facteurs exceptionnels indiqués plus haut (prêt EEF en dépenses et subvention fédérale imprévue en recettes), les investissements nets de l'Etat de l'exercice 2001 sont de 103,3 millions de francs ( $126,7 - 40,0 + 16,6$ ). Ce chiffre est inférieur au budget et il est également un peu inférieur à celui des comptes 2000.

Die Investitionseinnahmen, die in der folgenden Tabelle aufgeführt sind, bedürfen ebenfalls einer Erklärung: Während die Bundeseinnahmen in Zusammenhang mit dem Strassenbau entsprechend dem bei den Ausgaben festgestellten Rückgang rückläufig sind, werden die Gesamteinnahmen durch eine nicht budgetierte Bundeseinnahme in Höhe von 16,6 Millionen Franken erheblich aufgebessert. Sie folgt aus der Begleichung der Schlussabrechnung für das Gebäude der Ingenieurschule durch den Bund.

Trägt man den aus den Beiträgen des Bundes, der Gemeinden und Dritter stammenden Investitionseinnahmen Rechnung, so belaufen sich die Nettoinvestitionen des Staates im Jahr 2001 auf 126,7 Millionen Franken gegenüber 106,4 Millionen im Jahr 2000. Dies wird aus den nachstehenden Zahlen ersichtlich:

Trägt man schliesslich den Konsequenzen der beiden weiter oben erwähnten Faktoren Rechnung (Darlehen FEW auf der Ausgabenseite und unvorhergesehene Bundessubvention auf der Einnahmenseite), so belaufen sich die Nettoinvestitionen des Staates im Rechnungsjahr 2001 auf 103,3 Millionen Franken ( $126,7 - 40,0 + 16,6$ ). Dieser Betrag ist geringer als veranschlagt und liegt auch etwas unter dem Betrag der Rechnung 2000.

#### 4.2. Les principaux objets (dépenses brutes)

| A. <u>Canton en tant que maître d'oeuvre</u>   | mios fr./<br>Mio. Fr. |
|--|-----------------------|
| Routes nationales : construction   | 71,8                  |
| Routes cantonales : aménagement  | 20,8                  |
| Hôpital cantonal: Bertigny II  | 13,0                  |
| Université   | 3,3                   |
| Département bâtiments (Industrielle)   | 2,0                   |
| Ecole de degré diplôme   | 10,0                  |
| Centres régionaux de police  | 6,3                   |
| <br>   |                       |
| B. <u>Subventionnement d'investissements</u>   |                       |
| Protection des eaux et élimination des déchets   | 22,6                  |
| Améliorations foncières (y compris les installations de stockage des engrais de ferme) | 14,6                  |
| Constructions scolaires  | 10,1                  |
| Hôpitaux de districts  | 10,0                  |
| Forêts   | 6,8                   |
| Transports publics   | 4,0                   |
| Endiguements   | 3,9                   |

#### 4.3. Un autofinancement moyen

Les investissements nets des comptes 2001 sont couverts à raison de 84,6 millions ou 67 % par autofinancement, à savoir par les amortissements du patrimoine administratif après déduction de l'excédent de charges du compte de fonctionnement.

Ce degré d'autofinancement dépasse la limite de 60 % qui est considérée par les experts comme étant le minimum à atteindre pour éviter un endettement trop important. On peut toutefois considérer qu'il est insuffisant car il entraîne un recours à l'emprunt à hauteur de 42 millions de francs. De plus, il a plutôt tendance à se péjorer par rapport à 1999 et 2000.

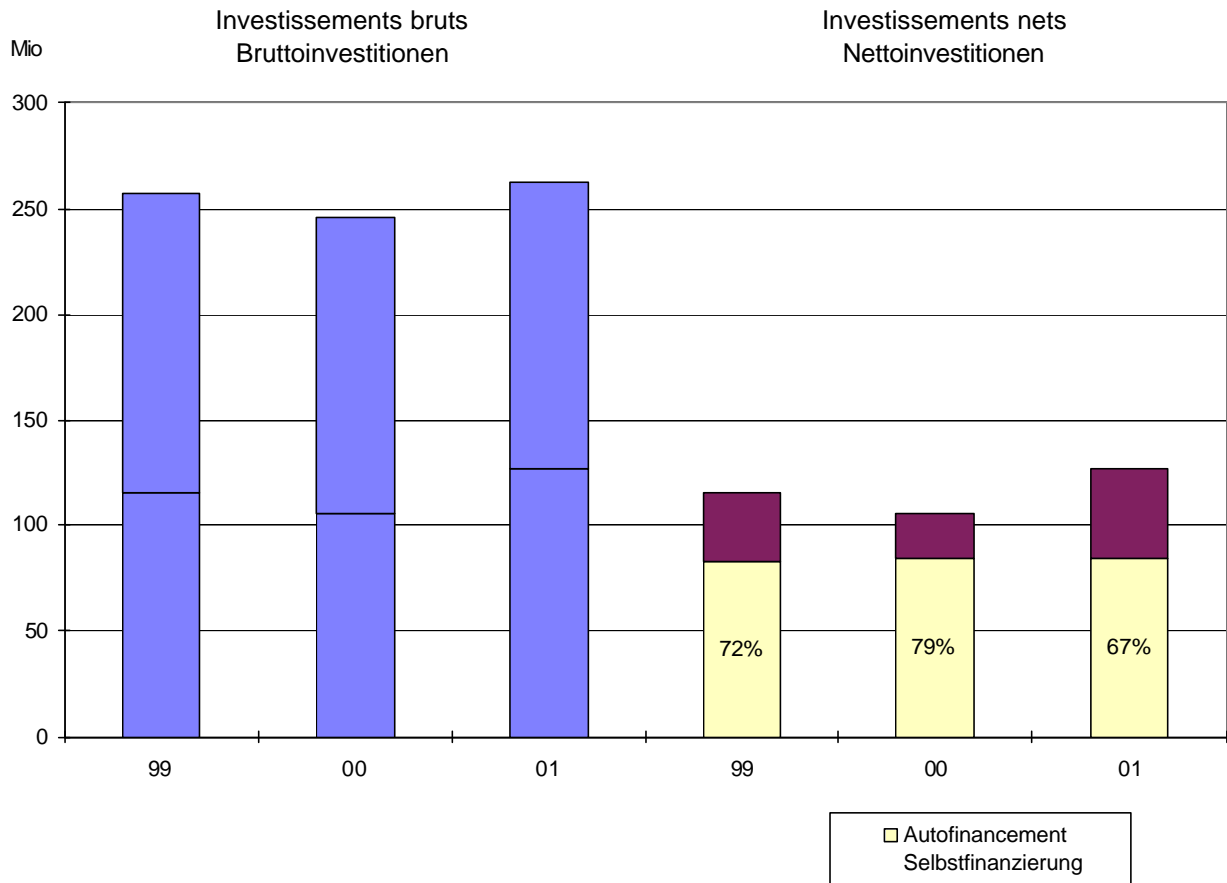
#### 4.2. Die wichtigsten Objekte (Buttoaussgaben)

| A. <u>Kanton als Bauherr</u>                           |
|--|
| Nationalstrassen: Bau                                  |
| Kantonsstrassen: Ausbau                                |
| Kantonsspital: Bertigny II                             |
| Universität  |
| Gebäudedepartement (Industrielle)                      |
| Diplommittelschule                                     |
| Polizei-Regionalzentren                                |
| <br>   |
| B. <u>Investitionsbeiträge</u>                         |
| Gewässerschutz und Abfallbeseitigung                   |
| Bodenverbesserungen (einschliesslich Hofdüngeranlagen) |
| Schulbauten  |
| Bezirksspitäler  |
| Forsten  |
| Öffentlicher Verkehr                                   |
| Gewässerverbauungen                                    |

#### 4.3. Mittlere Selbstfinanzierung

Die Nettoinvestitionen der Staatsrechnung 2001 sind zu 84,6 Millionen oder 67 % selbstfinanziert, und zwar durch die Abschreibungen auf dem Verwaltungsvermögen nach Abzug des Aufwandüberschusses der Laufenden Rechnung.

Dieser Selbstfinanzierungsgrad liegt über der 60 %-Grenze, die von den Experten als Minimalwert betrachtet wird, den es zu erreichen gilt, um eine zu starke Verschuldung zu verhindern. Man kann aber davon ausgehen, dass er unzureichend ist, denn er führt dazu, dass auf Fremdfinanzierung in Höhe von 42 Millionen Franken zurückgegriffen werden muss. Ausserdem hat er sich gegenüber 1999 und 2000 tendenziell verschlechtert.



## 5. Les résultats des unités gérées par mandats de prestations

En application du décret du 8 février 2000 concernant l'introduction dans l'administration cantonale, à titre expérimental, de la gestion par mandats de prestations, quatre unités administratives participent, en 2001, à ce projet. Il s'agit des secteurs suivants : l'office cantonal de l'orientation scolaire et professionnelle, le service des biens culturels, le service des forêts et de la faune et le département des ponts et chaussées.

En application de l'article 15 du décret précité, le Conseil d'Etat doit présenter annuellement au Grand Conseil, avec les comptes, un rapport sur l'état de réalisation des objectifs fixés dans le mandat des prestations et sur le budget par groupes de produits. Le présent commentaire y donne suite.

Compte tenu du démarrage récent du projet et du temps nécessaire à sa mise en place, les unités administratives n'ont pas rapporté en détail, en 2001, sur l'état de réalisation des objectifs fixés. Toutefois, dans les grandes lignes, les objectifs assignés dans les mandats ont été tenus. A la fin février 2002, les unités administratives, à l'exception du service des biens culturels, n'avaient pas encore achevés et transmis leur rapport de controlling 2001. L'organe de controlling désigné par le

## 5. Die Ergebnisse der mit Leistungsauftrag geführten Einheiten

In Anwendung des Dekrets vom 8. Februar 2000 über die versuchsweise Einführung der Führung mit Leistungsauftrag in der Kantonsverwaltung nahmen im Jahr 2001 vier Verwaltungseinheiten an diesem Projekt teil. Es handelt sich um die folgenden Sektoren: Kantonales Amt für Schul- und Berufsberatung, Kulturgüterdienst, Amt für Wald, Jagd und Fischerei sowie Strassen- und Brückendepartement.

In Anwendung von Artikel 15 des erwähnten Dekrets muss der Staatsrat dem Grossen Rat jährlich zusammen mit der Jahresrechnung Bericht erstatten über den Stand der Realisierung der Ziele, die in den Leistungsaufträgen und Produktgruppenbudgets gesetzt wurden. Der folgende Kommentar kommt dieser Aufgabe nach.

Da das Projekt erst vor kurzem angelaufen ist und es Zeit für dessen Umsetzung bei den Verwaltungseinheiten brauchte, haben diese für das Jahr 2001 nicht ausführlich über den Stand der Realisierung der festgesetzten Ziele Bericht erstattet. Im Grossen und Ganzen wurden die in den Leistungsaufträgen festgesetzten Ziele jedoch eingehalten. Ende Februar 2002 hatten die Verwaltungseinheiten, mit Ausnahme des Kulturgüterdienstes, ihre Controlling-Berichte für das Jahr

Conseil d'Etat n'a donc pas été en mesure de porter une appréciation sur l'exercice. On peut toutefois constater que, par rapport au budget par groupe de produits alloué par le Grand Conseil aux unités administratives, les résultats financiers de toutes les unités sont inférieurs à l'enveloppe attribuée. Dans quelques cas, des recettes nouvelles (subventions, vente de produits) ont contribué à améliorer les résultats. Dans toutes les unités, les effectifs de personnel sont restés inférieurs au total des postes alloués au budget. Les justificatifs des comptes remis à la commission des finances et de gestion permettent d'analyser plus en détail les résultats obtenus.

Le tableau ci-après présente les résultats de ces unités administratives par groupe de produits.

2001 noch nicht fertiggestellt und übermittelt. Deshalb konnte die vom Staatsrat bezeichnete Controlling-Stelle das Rechnungsjahr nicht überprüfen. Es ist jedoch festzustellen, dass die Ergebnisse aller Verwaltungseinheiten im Vergleich zu den vom Grossen Rat gesprochenen Produktgruppenbudgets besser ausgefallen sind als veranschlagt. In einigen Fällen haben neue Einnahmen (Subventionen, Vertrieb von Produkten) zur Verbesserung der Ergebnisse beigetragen. In allen Einheiten blieb der Personalbestand unter dem Total der im Voranschlag bewilligten Stellen. Anhand der der Finanz- und Geschäftsprüfungskommission vorgelegten Nachweise können die erzielten Ergebnisse eingehender analysiert werden.

Die folgende Tabelle zeigt die Ergebnisse dieser Verwaltungseinheiten nach Produktgruppenbudget auf:

Excédent de charges par groupe de produits en milliers de francs :

Aufwandüberschuss nach Produktgruppe in tausend Franken:

|  | Budget<br>Voranschlag | Comptes<br>Rechnung |   |
|--|-----------------------|---------------------|---|
| Office cantonal de l'orientation<br>scolaire et professionnelle        |                       |                     | Kantonales Amt für Schul- und<br>Berufsbildung                  |
| - Orientation scolaire et professionnelle<br>des jeunes et des adultes | 3,345                 | 3,257               | - Schul- und Berufsberatung der<br>Jugendlichen und Erwachsenen |
| Service des biens culturels  |                       |                     | Kulturgüterdienst   |
| - Protection, conservation et<br>documentation des biens culturels     | 2,285                 | 2,177               | - Schutz, Erhaltung und<br>Dokumentation der Kulturgüter        |
| Service des forêts et de la faune                                      |                       |                     | Amt für Wald, Jagd und Fischerei                                |
| - Service forestier  | 6,403                 | 5,501               | - Forstdienst   |
| - Forêts domaniales  | 4,722                 | 2,295               | - Staatswald  |
| - Faune, chasse et pêche   | 1,144                 | 1,089               | - Fauna, Jagd und Fischerei                                     |
| Département des ponts et chaussées                                     |                       |                     | Strassen- und Brückendepartement                                |
| - Routes nationales - entretien  | 4,617                 | 3,645               | - Nationalstrassen – Unterhalt                                  |
| - Routes cantonales  | 25,588                | 24,117              | - Kantonsstrassen   |
| - Routes communales  | 1,023                 | 931                 | - Gemeindestrassen  |
| - Eaux et endiguements   | 1,366                 | 1,136               | - Wasserbau   |

**6. L'évolution des finances de l'Etat  
durant la période 1996-2001**

**6. Entwicklung der Staatsfinanzen während  
des Zeitraums 1996-2001**

**6.1. L'évolution des charges du compte de  
fonctionnement**

**6.1. Entwicklung des Aufwands der Laufenden  
Rechnung**



De janvier 1996 à fin 2001, l'indice suisse des prix à la consommation a augmenté de 4,3 %. Depuis 1996, les charges de fonctionnement de l'Etat de Fribourg ont progressé plus rapidement, soit de 21,6 %. La croissance a été particulièrement rapide dans le domaine des transferts et, dans une moindre mesure, dans celui des dépenses de personnel. Ces dernières ont été contenues notamment grâce à l'évolution très modeste de l'inflation et par les mesures d'économies acceptées par le personnel. Le développement des dépenses de subventionnement touche aussi bien les subventions qui ne font que transiter par les comptes de l'Etat (environ le quart de l'augmentation) que celles octroyées à des cantons en application de concordats (environ le cinquième de l'augmentation). L'essentiel de la croissance observée concerne les subventions accordées aux particuliers (assurance-maladie, AVS-AI, prestations complémentaires, etc.). Les dépenses de consommation et celles liées aux amortissements ont connu une progression inférieure à la moyenne.

La répartition des charges de fonctionnement selon leur nature confirme que les dépenses de subventionnement augmentent leur poids dans le total des charges alors que celui des charges salariales et des frais de fonctionnement a diminué depuis le début de la législature.

Von Januar 1996 bis Ende 2001 hat sich der Landesindex der Konsumentenpreise um 4,3 % erhöht. Seit 1996 hat der Aufwand der Laufenden Rechnung noch stärker zugenommen, nämlich um 21,6 %. Besonders stark war die Zunahme im Bereich der Transferzahlungen und, etwas weniger stark, beim Personalaufwand. Der Personalaufwand konnte insbesondere dank der sehr moderaten Inflationsentwicklung und den vom Personal akzeptierten Sparmassnahmen unter Kontrolle gehalten werden. Die Entwicklung der Subventionsausgaben betrifft sowohl die Subventionen, die die Staatsrechnung nur durchlaufen (zur rund einem Viertel) als auch die den Kantonen in Anwendung von Konkordaten gewährten Subventionen (zu rund einem Fünftel). Die festgestellte Zunahme bezieht sich vor allem auf die Einzelnen gewährten Subventionen (Krankenkasse, AHV-IV, Ergänzungsleistungen usw.). Der Sachaufwand und der Abschreibungsaufwand sind unterdurchschnittlich angestiegen.

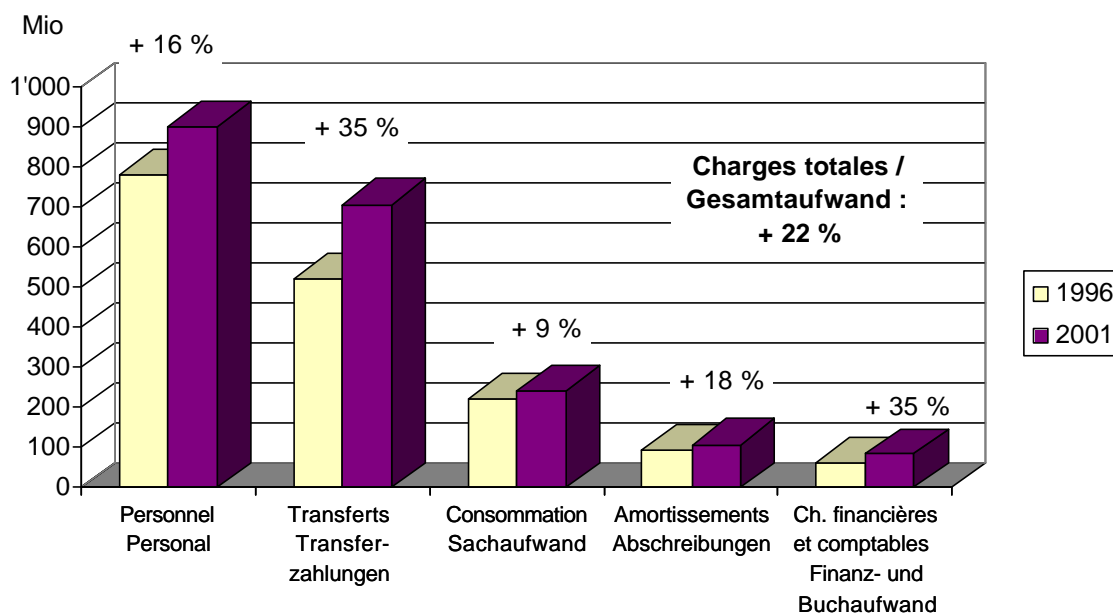
Die Aufteilung des Laufenden Aufwands nach Sachgruppen bestätigt, dass die Subventionsausgaben innerhalb des Gesamtaufwands stärker ins Gewicht fallen, während der Lohnaufwand und die laufenden Kosten seit Beginn der Legislaturperiode an Gewicht verloren haben.

Evolution des charges de fonctionnement entre 1996 et 2001, en millions de francs et en %

Entwicklung des Aufwands der Laufenden Rechnung zwischen 1996 und 2001, in Millionen Franken und in %

|                     | 1996   | 2001   | Evolution<br>en %<br>Zunahme in<br>% | Part en %<br>Anteil in % |       |                   |
|---------------------|--------|--------|--------------------------------------|--------------------------|-------|-------------------|
|                     |        |        |                                      | 1996                     | 2001  |                   |
| Personnel           | 781,9  | 903,0  | + 15,5                               | 46,4                     | 44,1  | Personal          |
| Transferts          | 523,8  | 708,7  | + 35,3                               | 31,1                     | 34,6  | Transferzahlungen |
| Consommation        | 223,1  | 242,8  | + 8,8                                | 13,2                     | 11,8  | Sachaufwand       |
| Amortissements      | 92,0   | 108,9  | + 18,4                               | 5,5                      | 5,3   | Abschreibungen    |
| Charges financières | 63,4   | 85,4   | + 34,7                               | 3,8                      | 4,2   | Finanzaufwand     |
| TOTAL               | 1684,2 | 2048,8 | + 21,6                               | 100,0                    | 100,0 | TOTAL             |

Evolution des charges de fonctionnement 1996-2001  
 Entwicklung des Aufwands der Laufenden Rechnung 1996-2001



6.2. L'évolution des revenus du compte de fonctionnement

Depuis 1996, les revenus du compte de fonctionnement ont heureusement évolué à un rythme plus rapide que l'inflation. L'augmentation est de 20,9 % contre 4,3 % pour l'inflation. En revanche, les charges ont progressé à un rythme encore plus rapide (21,6 % contre 20,9 %) que les revenus. Cet écart est à l'origine des déficits successifs enregistrés dans les comptes de l'Etat.

6.2. Entwicklung des Ertrags der Laufenden Rechnung

Seit 1996 hat der Ertrag der Laufenden Rechnung glücklicherweise stärker zugenommen als die Inflation. Die Zunahme beträgt 20,9 % gegenüber 4,3 % für die Inflation. Allerdings hat der Aufwand noch stärker zugenommen (21,6 % gegenüber 20,9 %) als der Ertrag. Diese Differenz ist auch der Grund für die ständigen Rechnungsdefizite.

Evolution des revenus de fonctionnement entre 1996 et 2001, en millions de francs et en %

Entwicklung des Ertrags der Laufenden Rechnung zwischen 1996 und 2001, in Millionen Franken und in %

|  | 1996   | 2001   | Evolution<br>en %<br>Zunahme in<br>% | Part en %<br>Anteil in % |       |  |
|--|--------|--------|--------------------------------------|--------------------------|-------|--|
|  |        |        |                                      | 1996                     | 2001  |  |
| Transferts                             | 723,4  | 926,1  | + 28,0                               | 42,8                     | 45,3  | Transferzahlungen                      |
| Impôts                                 | 675,9  | 713,0  | + 5,5                                | 40,0                     | 34,9  | Steuern                                |
| Revenus, biens/taxes,<br>contributions | 279,8  | 378,9  | + 35,4                               | 16,5                     | 18,5  | Vermögenserträge/<br>Abgaben, Gebühren |
| Financements spéciaux                  | 11,9   | 25,9   | + 117,6                              | 0,7                      | 1,3   | Spezialfinanzierungen                  |
| TOTAL                                  | 1691,0 | 2043,9 | +20,9                                | 100,0                    | 100,0 | TOTAL                                  |

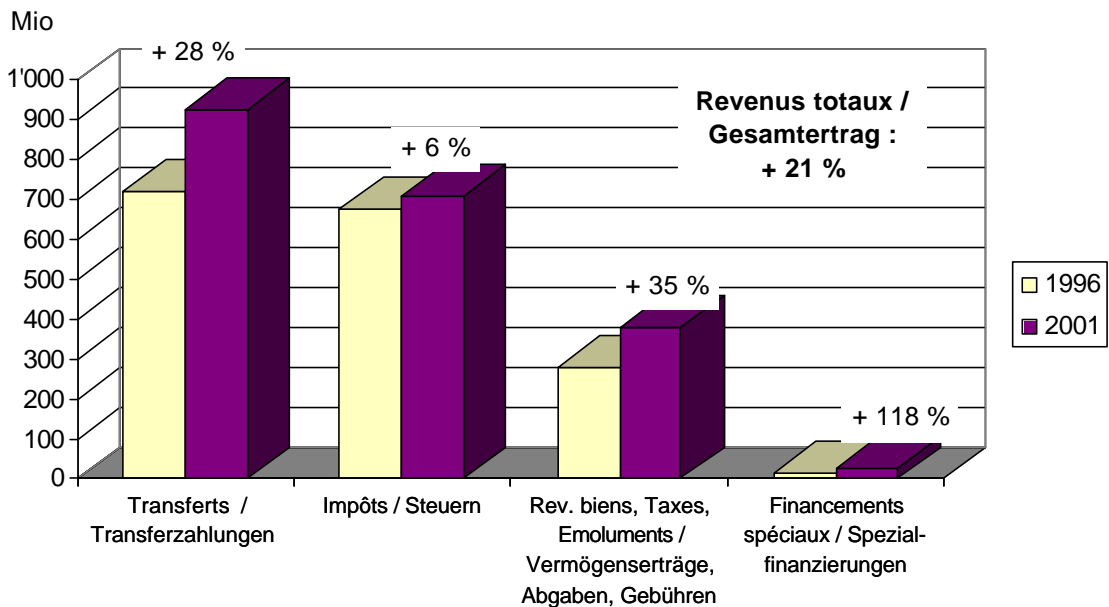
Les principales évolutions qui ressortent soit des chiffres ci-dessus, soit du graphique ci-après peuvent être commentées de la façon suivante :

- le poste "Revenus des biens" est fortement influencé par la comptabilisation en 2001 du prêt EEF de 40 millions de francs ainsi que par l'augmentation de la part au bénéfice de la BNS intervenue en 1998 et 1999;
- la rubrique "Financements spéciaux" doit son évolution aux prélèvements sur les fonds et provisions (fonds de l'emploi, fonds d'encouragement aux fusions et provision sur le bénéfice de la Banque nationale suisse);
- la croissance relative rapide et l'augmentation de la part des transferts dans les revenus totaux ont pour origine les versements supplémentaires alloués par la Confédération, notamment au titre des subventions pour les paiements directs, l'assurance maladie et les autres assurances sociales. Les participations financières des communes aux charges liées contribuent aussi à expliquer cette évolution;
- l'atonie des produits de la fiscalité tient aux diverses mesures d'allègements de la fiscalité cantonale et à la stagnation des recettes conjoncturelles dont le niveau actuel est encore inférieur à celui de 1996.

Die wichtigsten Entwicklungen, die aus diesen Zahlen und der folgenden Grafik hervorgehen, lassen sich wie folgt kommentieren:

- Die Position "Vermögenserträge" ist stark beeinflusst durch die Verbuchung im Jahr 2001 des FEW-Darlehens von 40 Millionen Franken sowie von der Erhöhung des Anteils am SNB-Gewinn 1998 und 1999.
- Die Zunahme in der Rubrik "Spezialfinanzierungen" ist auf die Entnahmen aus Fonds und Rückstellungen zurückzuführen (Beschäftigungsfonds, Fonds zur Förderung der Gemeindefusionen und Rückstellung auf dem Gewinn der Schweizerischen Nationalbank).
- Die starke verhältnismässige Zunahme und das grössere Gewicht des Anteils der Transferzahlungen innerhalb des Gesamtertrags sind in den zusätzlichen Zahlungen des Bundes begründet, insbesondere in Form von Subventionen für die Direktzahlungen, die Krankenversicherung und die übrigen Sozialversicherungen. Die finanziellen Beteiligungen der Gemeinden an den gebundenen Ausgaben tragen ebenfalls zu dieser Entwicklung bei.
- Dass der Steuerertrag praktisch stagniert, ist auf die verschiedenen Steuererleichterungsmassnahmen und auf der Stagnation der konjunkturabhängigen Einnahmen zurückzuführen, die auf noch tieferem Niveau als 1996 liegen.

Evolution des revenus de fonctionnement 1996-2001  
 Entwicklung des Ertrags der Laufenden Rechnung 1996-2001



**6.3. L'évolution du coût des principales tâches assumées par l'Etat**

L'évolution des dépenses de l'Etat classées selon le type de tâches ne subit, en règle générale, pas de grandes modifications d'un exercice comptable à un autre. En revanche, sur une période législative, il est possible de mettre en exergue les déplacements de priorités ainsi que le poids croissant ou décroissant de la charge financière des diverses tâches confiées à l'Etat.

Dans le tableau qui suit, nous présentons l'évolution du coût à charge de l'Etat de ses principales tâches. Les données tiennent compte des charges de fonctionnement et des dépenses d'investissements. Les recettes qui peuvent être affectées directement au financement d'une tâche, notamment les subventions et participations, sont portées en déduction du coût de la tâche. La charge nette restante est dès lors financée soit par le produit des impôts, soit par le recours à l'emprunt.

**6.3. Entwicklung der Kosten der wichtigsten staatlichen Aufgaben**

Bei der Entwicklung der staatlichen Ausgaben nach Aufgabenbereichen gibt es in der Regel von einem Rechnungsjahr zum andern keine grossen Änderungen. Über eine Amtsperiode gesehen, kann allerdings mitverfolgt werden, wie sich die Prioritäten verschieben und der finanzielle Aufwand der diversen staatlichen Aufgaben mehr oder weniger ins Gewicht fällt.

Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung der zu Lasten des Staates gehenden Kosten seiner wichtigsten Aufgaben auf. Darin berücksichtigt sind der Aufwand der Laufenden Rechnung und die Investitionsausgaben. Die Einnahmen, die direkt an die Finanzierung einer Aufgabe gebunden werden können, wie die Subventionen und Beteiligungen, wurden von den Kosten der staatlichen Aufgabe in Abzug gebracht. Der verbleibende Nettoaufwand wird also entweder mit dem Steuerertrag oder mit Fremdmitteln finanziert.

Evolution du coût net des principales tâches assumées par l'Etat entre 1996 et 2001 en millions de francs et en %  
 Kostenentwicklung für die wichtigsten staatlichen Aufgaben zwischen 1996 und 2001 in Millionen Franken und in %

| Fonctions                                    | 1996    | 2001    | Evolution<br>en %<br>Zunahme in<br>% | Part en %<br>Anteil in % |       | Funktionen                               |
|--|---------|---------|--------------------------------------|--------------------------|-------|--|
|  |         |         |                                      | 1996                     | 2001  |  |
| Administration générale                      | 76,7    | 93,7    | + 22,2                               | 9,1                      | 9,5   | Allgemeine Verwaltung                    |
| Sécurité publique (justice, police)          | 75,6    | 96,8    | + 28,0                               | 9,0                      | 9,9   | Öffentliche Sicherheit (Justiz, Polizei) |
| Enseignement et formation                    | 349,0   | 380,0   | + 8,9                                | 41,4                     | 38,7  | Bildung                                  |
| Culture et loisirs                           | 28,7    | 34,9    | + 21,6                               | 3,4                      | 3,6   | Kultur und Freizeit                      |
| Santé  | 90,7    | 142,0   | + 56,6                               | 10,8                     | 14,5  | Gesundheit                               |
| Prévoyance sociale                           | 92,8    | 120,8   | + 30,2                               | 11,0                     | 12,3  | Soziale Wohlfahrt                        |
| Trafic et transports                         | 71,2    | 51,0    | - 28,4                               | 8,5                      | 5,2   | Verkehr                                  |
| Protection et aménagement de l'environnement | 34,5    | 26,0    | - 24,6                               | 4,1                      | 2,6   | Umwelt und Raumordnung                   |
| Economie publique/agriculture                | 23,1    | 36,2    | + 56,7                               | 2,7                      | 3,7   | Volkswirtschaft/Landwirtschaft           |
| Total  | 842,3   | 981,4   | + 16,5                               | 100,0                    | 100,0 | Total                                    |
| Finances et impôts                           | - 747,6 | - 849,8 | + 13,7                               |                          |       | Finanzen und Steuern                     |
| Excédent charges/dépenses                    | 94,7    | 131,6   |                                      |                          |       | Überschuss Aufwand/Ausgabe               |

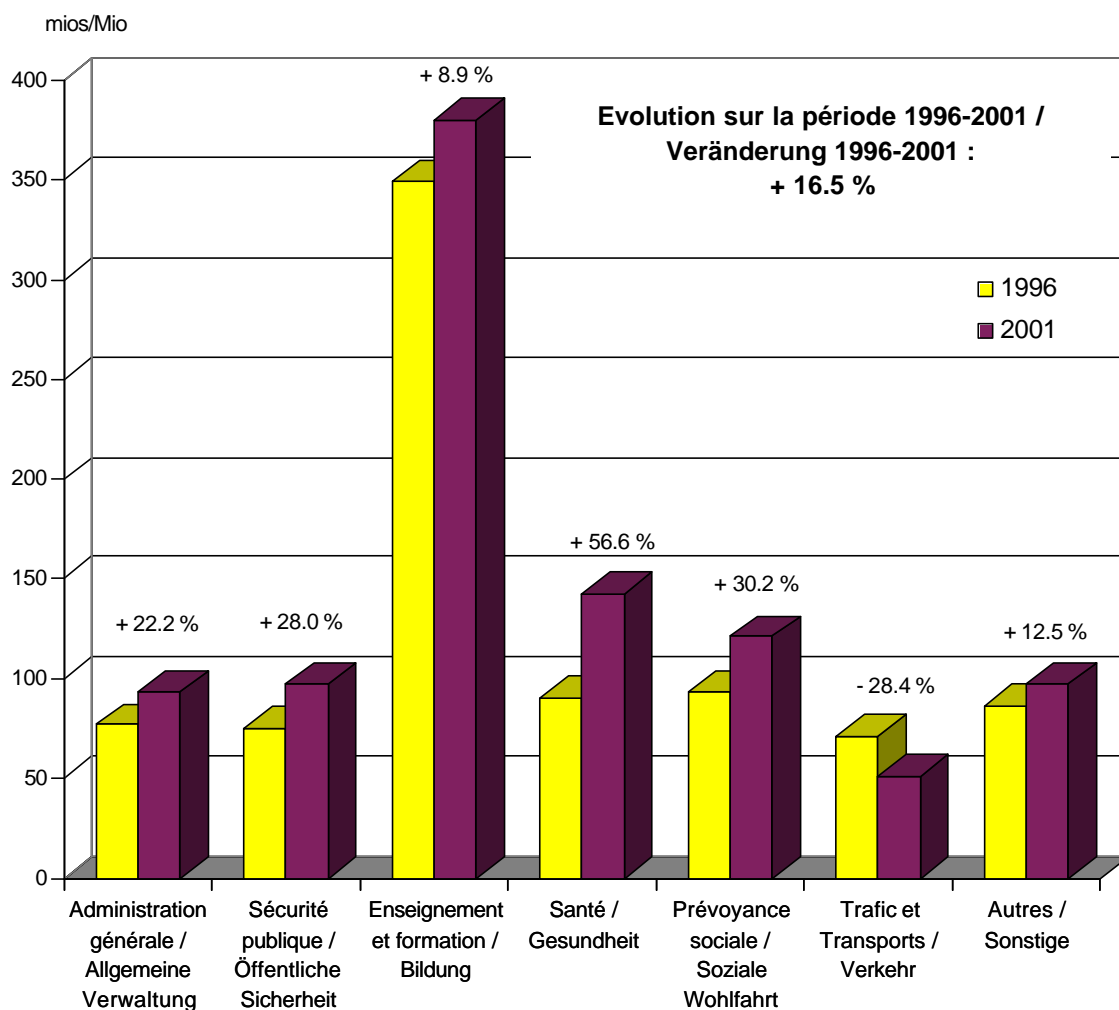
Les données ci-dessus appellent les commentaires suivants :

- entre 1996 et 2001, les dépenses nettes consacrées aux principales tâches de l'Etat s'accroissent de 16,5 % alors que les revenus du poste "Finances et impôts" ne progressent que de 13,7 %;
- deux fonctions accusent un recul de leur coût net. S'agissant du "Trafic et des transports", il s'explique principalement par la fin des grands travaux sur les chantiers autoroutiers et par une réduction des investissements pour les transports publics qui fait suite à l'effort consenti pour la gare routière. En ce qui concerne la protection et l'aménagement de l'environnement, l'achèvement proche du programme de subventionnement des mesures liées à la protection des eaux explique ce recul;
- la fonction "enseignement et formation" représente le 38,7 % des dépenses nettes de l'Etat. C'est de loin le poste le plus important. On peut relever que cette part a baissé quelque peu depuis 1996. Le cofinancement d'une partie importante de cette tâche par les communes atténue également la progression de la charge restant à financer par l'Etat;

Dazu folgende Bemerkungen:

- Zwischen 1996 und 2001 ist bei den Nettoausgaben für die wichtigsten staatlichen Aufgaben eine Zunahme um 16,5 % zu verzeichnen, bei den Einkünften in der Position "Finanzen und Steuern" jedoch nur eine Zunahme um 13,7 %.
- In zwei Bereichen sind die Nettokosten rückläufig. Beim "Verkehr" ist dies vor allem deshalb der Fall, weil die grossen Bauarbeiten auf den Autobahnen zum Abschluss gelangt sind und die Investitionen für den öffentlichen Verkehr nach den erheblichen Aufwendungen für den Busbahnhof zurückgegangen sind. Bei der Umwelt und Raumordnung ist dieser Rückgang auf die bevorstehende Vollendung des Subventionierungsprogramms für die Massnahmen in Zusammenhang mit dem Gewässerschutz zurückzuführen.
- Das Bildungswesen beansprucht 38,7 % der Nettoausgaben des Staates, fällt also bei weitem nicht am stärksten ins Gewicht. Dieser Anteil ist seit 1996 sogar etwas zurückgegangen. Die Mitfinanzierung eines Grossteils dieser Aufgabe durch die

- les dépenses consacrées à la sécurité publique et à la culture connaissent une croissance relative supérieure à la moyenne;
  - la hausse très forte constatée dans les domaines de l'économie publique et de l'agriculture est due en partie aux charges exceptionnelles liées à l'ouragan Lothar;
  - la santé et la prévoyance sociale sont à l'évidence les deux domaines qui ont connu une véritable "explosion" de leurs charges nettes entre 1996 et 2001. Elles affichent une progression très supérieure à la moyenne et leur part dans les dépenses totales passent de 21,8 % à 26,8 % en cinq années. Le 57 % de l'augmentation des dépenses nettes constatées entre 1996 et 2001 se concentre sur les fonctions "santé et prévoyance" sociale. L'évolution des coûts est particulièrement significative pour les hôpitaux;
  - entre 1996 et 2001, les revenus du poste "Finances et impôts" ont augmenté de 102 millions de francs. Le 78 % de ces recettes fiscales cantonales supplémentaires a été utilisé pour financer les deux seules tâches "santé et prévoyance sociale".
- Gemeinden hat die Zunahme des vom Staat zu finanzierenden Aufwands ebenfalls etwas gebremst.
- Die Ausgaben für die öffentliche Sicherheit und für die Kultur nehmen prozentual bereits überdurchschnittlich zu.
  - Die im Bereich Volkswirtschaft und Landwirtschaft festzustellende starke Zunahme ist teilweise auf die ausserordentlichen Aufwendungen in Zusammenhang mit dem Orkan Lothar zurückzuführen.
  - Die Gesundheit und die soziale Wohlfahrt sind offensichtlich die beiden Bereiche, deren Nettoaufwand zwischen 1996 und 2001 geradezu explodiert ist. Sie haben eine stark überdurchschnittliche Zunahme zu verzeichnen, und ihr Anteil innerhalb der Gesamtausgaben hat in fünf Jahren von 21,8 % auf 26,8 % zugenommen. Der zwischen 1996 und 2001 festgestellte Anstieg der Nettoausgaben konzentriert sich zu 57 % auf die Funktionen "Gesundheit und soziale Wohlfahrt". Die Kostensteigerung ist besonders signifikant bei den Spitälern.
  - Zwischen 1996 und 2001 ist in der Position "Finanzen und Steuern" eine Ertragszunahme um 102 Millionen Franken zu verzeichnen. 78 % dieser Mehreinnahmen bei den kantonalen Steuern wurden allein zur Finanzierung der beiden Aufgabenbereiche "Gesundheit und Sozialvorsorge" verwendet.



#### 6.4. L'évolution de quelques indicateurs-clés

Le tableau qui suit présente l'évolution depuis 1996 de quelques indicateurs-clés des finances de l'Etat. Il appelle les remarques suivantes :

- l'endettement de l'Etat augmente année après année car le canton ne peut pas financer la totalité de ses investissements par l'autofinancement;
- l'excédent de charges de l'exercice 2001 se situe dans la moyenne de ces dernières années;
- le volume des investissements nets de l'année 2001 est influencé par le prêt EEF de 40 millions de francs. En réalité, les investissements nets sont de l'ordre de 100 millions de francs. Ils sont inférieurs à la moyenne annuelle;
- les amortissements varient peu d'un exercice à l'autre. Ils se situent dans la moyenne des années 1996 à 2001;
- le degré d'autofinancement de la période 1996-2001 peut être qualifié de satisfaisant. Il s'élève à 72,4 %. La tendance n'est toutefois pas à l'amélioration.

#### 6.4. Entwicklung einiger Kennzahlen

Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung einiger Kennzahlen der Staatsfinanzen seit 1996 auf. Dazu ist Folgendes zu sagen:

- Die Staatsverschuldung nimmt von Jahr zu Jahr zu, weil der Kanton nicht alle seine Investitionen selber finanzieren kann.
- Der Aufwandüberschuss des Rechnungsjahres 2001 liegt im Durchschnitt der letzten Jahre.
- Das Netto-Investitionsvolumen des Jahres 2001 ist durch das FEW-Darlehen von 40 Millionen Franken beeinflusst. In Wirklichkeit belaufen sich die Nettoinvestitionen auf um die 100 Millionen Franken. Sie liegen unter dem Jahresdurchschnitt.
- Die Abschreibungen verändern sich von einem Rechnungsjahr zum andern nur geringfügig. Sie liegen im Durchschnitt der Jahre 1996 bis 2001.
- Der Selbstfinanzierungsgrad für den Zeitraum 1996-2001 kann als zufriedenstellend bezeichnet werden. Er beträgt 72,4 %. Es zeichnet sich jedoch tendenziell

keine Verbesserung ab.

|   | Comptes<br>Rechnung<br>2001 | Comptes<br>Rechnung<br>2000 | Comptes<br>Rechnung<br>1999 | Comptes<br>Rechnung<br>1996 | Moyenne<br>Durchschnitt<br>2001-1996 |   |
|---|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|---|
|   | mios/<br>Mio.               | mios/<br>Mio.               | mios/<br>Mio.               | mios/<br>Mio.               | Mios/<br>Mio.                        |   |
| Insuffisance de<br>financement<br>(endettement)                                 | 42,1                        | 21,9                        | 32,3                        | 13,8                        | 31,3                                 | Finanzierungsfehl-<br>betrag<br>(Verschuldung)                      |
| Compte de<br>fonctionnement :<br>excédent de<br>revenus (+) / de<br>charges (-) | - 4,9                       | - 6,1                       | - 17,5                      | 6,8                         | - 8,2                                | Laufende<br>Rechnung:<br>Ertrags- (+) /<br>Aufwandüberschuss<br>(-) |
| Investissements<br>nets   | 126,7                       | 106,4                       | 115,3                       | 101,5                       | 112,2                                | Nettoinvestitionen  |
| Amortissements  | 89,5                        | 90,6                        | 100,5                       | 80,9                        | 89,0                                 | Abschreibungen  |
| Autofinancement   | 84,6                        | 84,5                        | 83,0                        | 87,7                        | 80,9                                 | Selbstfinanzierung  |
| <u>En %</u>   |                             |                             |                             |                             |                                      | <u>In %</u>   |
| Degré<br>d'autofinan-<br>cement en % des<br>investissements<br>nets             | 66,8                        | 79,4                        | 72,0                        | 86,4                        | 72,4                                 | Selbstfinanzierungs-<br>grad in % der<br>Nettoinvestitionen         |
| Degré<br>d'endettement<br>supplémentaire en<br>% des<br>investissements         | 33,2                        | 20,6                        | 28,0                        | 13,6                        | 27,6                                 | Neuverschuldung in<br>% der Investitionen                           |

## 7. Le bilan de l'Etat

Le bilan de l'Etat constitue, à côté des comptes généraux, la deuxième composante du compte d'Etat. Il donne l'image de la situation financière du canton à la date de la clôture annuelle.

Le fascicule des comptes de l'Etat reproduit le détail de tous les chiffres se rapportant à l'actif et au passif du bilan. Nous ne commenterons ci-après que les évolutions et les chiffres les plus significatifs.

### 7.1. Le bilan à fin 2001

Le total du bilan de l'Etat est de 1465,0 millions de francs à fin 2001. Il présente un excédent d'actif de 45 millions de francs.

#### 7.1.1. L'actif

L'actif comprend les biens du patrimoine financier qui

## 7. Staatsbilanz

Die Staatsbilanz bildet neben der Gesamtrechnung die zweite Komponente der Staatsrechnung. Sie zeigt die Finanzlage des Kantons zum Zeitpunkt des Jahresabschlusses auf.

Der Separatdruck der Staatsrechnung gibt sämtliche Zahlen über die Aktiven und Passiven im Detail wieder. Im Folgenden wird nur auf die signifikantesten Veränderungen und Zahlen eingegangen.

### 7.1. Die Bilanz per Ende 2001

Die Bilanzsumme beläuft sich per Ende 2001 auf 1465,0 Millionen Franken. Die Bilanz weist einen Überschuss von 45 Millionen Franken aus.

#### 7.1.1. Die Aktiven

Die Aktivseite umfasst die Vermögenswerte des Finanz-



sont réalisables sans porter atteinte à l'accomplissement des tâches publiques. Il regroupe encore les biens du patrimoine administratif affectés durablement à la réalisation des tâches prévues par la législation. Au 31.12.2001, l'actif se répartit de la façon suivante :

vermögens, die ohne Beeinträchtigung der öffentlichen Aufgabenerfüllung verwertbar sind. Sie führt auch die Vermögenswerte des Verwaltungsvermögens mit dauernder Zweckbindung an die Erfüllung gesetzlich vorgeschriebener Aufgaben auf. Per 31.12.2001 teilen sich die Aktiven wie folgt auf:

| Actif                               | mios<br>Mio.  | En % du total<br>in % des Totals | Aktiven                    |
|-------------------------------------|---------------|----------------------------------|----------------------------|
| Patrimoine financier                |               |                                  | Finanzvermögen             |
| Disponibilités                      | 14,0          | 1,0                              | Flüssige Mittel            |
| Avoirs                              | 610,5         | 41,6                             | Guthaben                   |
| Placements                          | 42,1          | 2,9                              | Anlagen                    |
| Actifs transitoires                 | 45,0          | 3,1                              | Transitorische Aktiven     |
| <b>Total</b>                        | <b>711,6</b>  | <b>48,6</b>                      | <b>Total</b>               |
| Patrimoine administratif            |               |                                  | Verwaltungsvermögen        |
| Investissements                     | 527,3         | 36,0                             | Investitionen              |
| Prêts et participations permanentes | 226,1         | 15,4                             | Darlehen und Beteiligungen |
| <b>Total</b>                        | <b>753,4</b>  | <b>51,4</b>                      | <b>Total</b>               |
| <b>Total de l'actif</b>             | <b>1465,0</b> | <b>100,0</b>                     | <b>Total Aktiven</b>       |

Le poste "Avoirs" comprend principalement les dépôts à court terme de l'Etat (227 millions de francs). Le niveau élevé de ce poste s'explique par la libération le 21 décembre 2001 d'un emprunt public de 170 millions de francs destiné à rembourser la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat le 3 janvier 2002. Ce montant a fait l'objet d'un dépôt à court terme sur cette courte période. Le poste "Avoirs" prend également en considération le solde non-encaissé de l'impôt cantonal de 2001 et des années antérieures, échu le 30 avril 2002. Au moment de la clôture, il s'élevait à 93 millions de francs. De plus, ce poste intègre les montants à recevoir de la Confédération pour un total de 160 millions de francs.

Le poste "Investissements" regroupe l'ensemble des biens mobiliers, immobiliers et forestiers de l'Etat évalués à 527 millions de francs. Les immeubles représentent une part importante de ce montant avec 208 millions de francs. Le détail de cette rubrique nous indique également que les dépenses d'investissements en cours de réalisation se montent à 275 millions de francs. Quant à la rubrique "Prêts et participations permanentes", elle se compose avant tout des capitaux de dotation de la Banque Cantonale de Fribourg (70 millions de francs) et des Entreprises électriques fribourgeoises (60 millions de

Der Bilanzposten "Guthaben" umfasst vor allem kurzfristig angelegte Gelder des Staates (227 Millionen Franken). Das hohe Niveau dieser Position ist auf die Liberierung einer öffentlichen Anleihe am 21. Dezember 2001 in Höhe von 170 Millionen Franken für die Rückzahlung an die Pensionskasse des Staatspersonals am 3. Januar 2002 zurückzuführen. Dieser Betrag war über diesen kurzen Zeitraum kurzfristig angelegt. Der Bilanzposten "Guthaben" berücksichtigt auch den nicht bezogenen und am 30. April 2002 fälligen Saldo der Kantonssteuer des Jahres 2001 und der Vorjahre. Bei Rechnungsabschluss belief er sich auf 93 Millionen Franken. In diesem Posten sind ausserdem die vom Bund zu erhaltenden Beträge in Gesamthöhe von 160 Millionen Franken enthalten.

Der Bilanzposten "Investitionen" berücksichtigt sämtliche Mobilien, Immobilien und Waldungen des Staates, die mit 527 Millionen Franken bewertet sind. Ein Grossteil dieses Betrags, nämlich 208 Millionen Franken, entfällt auf die Immobilien. Diese Rubrik zeigt im Einzelnen auch, dass die laufenden Investitionsausgaben 275 Millionen Franken ausmachen. Die Rubrik "Darlehen und Beteiligungen" umfasst vor allem das Dotationskapital der Freiburger Kantonalbank (70 Millionen Franken) und das der Freiburgischen Elektrizitätswerke (60 Millionen Fran-

francs) ainsi que des prêts accordés (96 millions de francs), principalement en faveur des investissements dans les régions de montagne (15,2 millions de francs) Pour la première fois, en 2001, ce poste comprend également le prêt de 40 millions de francs aux Entreprises Electriques Fribourgeoises.

ken) sowie gewährte Darlehen (96 Millionen Franken), hauptsächlich zu Gunsten der Investitionen in Berggebieten (15,2 Millionen Franken). Diese Position umfasst im Jahr 2001 erstmals auch das Darlehen von 40 Millionen Franken an die Freiburgischen Elektrizitätswerke.

### 7.1.2. Le passif

### 7.1.2. Die Passiven

| Passif  | mios<br>Mio. | en % du total<br>in % des Totals | Passiven                                  |
|---|--------------|----------------------------------|---|
| Engagements courants                              | 177,5        | 12,1                             | Laufende Verpflichtungen                  |
| Dettes à moyen et long termes                     | 706,5        | 48,2                             | Mittel- und langfristige Schulden         |
| Engagements envers des institutions particulières | 394,0        | 26,9                             | Verpflichtungen für Sonderrechnungen      |
| Provisions  | 51,4         | 3,5                              | Rückstellungen                            |
| Passifs transitoires                              | 70,2         | 4,8                              | Transitorische Passiven                   |
| Engagements envers les financements spéciaux      | 20,4         | 1,4                              | Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen |
| Fortune   | 45,0         | 3,1                              | Eigenkapital                              |
| Totaux  | 1465,0       | 100,0                            | Total                                     |

Les engagements courants comprennent principalement le poste "Créanciers" pour 127,0 millions de francs et les prêts de la Confédération pour le financement de l'assurance chômage pour 29 millions de francs.

Die laufenden Verpflichtungen umfassen hauptsächlich den Bilanzposten "Kreditoren" mit 127,0 Millionen Franken und die Darlehen des Bundes für die Finanzierung der Arbeitslosenversicherung im Betrag von 29 Millionen Franken.

Le poste "Dettes à moyen et long termes" est composé des dettes suivantes :

Der Bilanzposten "Mittel- und langfristige Schulden" setzt sich aus folgenden Verbindlichkeiten zusammen:

| Créanciers                    | Nombre<br>Anzahl | Echéances<br>Fälligkeit | en millions<br>de francs<br>in Millionen<br>Franken | Kreditoren                  |
|-------------------------------|------------------|-------------------------|---|-----------------------------|
| Emprunts obligataires         | 3                | 2004-2005-<br>2011      | 406,5   | Obligationenanleihen        |
| Emprunts AVS - Fonds centraux | 6                | 2000-2005               | 110,0   | Anleihen AHV - Zentralfonds |
| Compagnies d'assurances       | 8                | 2000-2009               | 85,0  | Versicherungsgesellschaften |
| Schweizer Postfinance         | 1                | 2004                    | 30,0  | Schweizer Postfinance       |
| Banque Cantonale de Fribourg  | 1                | 2008                    | 75,0  | Freiburger Kantonalbank     |
| Total                         | 19               |                         | 706,5   | Total                       |

Les dépôts effectués par la Caisse de prévoyance

Die Pensionskasseneinlagen beim Staat sind unter

auprès de l'Etat sont enregistrés sous la rubrique du bilan "Engagements envers des institutions particulières". Ils s'élèvent à 331,2 millions de francs à fin 2001. Conformément à la loi du 17 septembre 1997 modifiant la loi sur la Caisse de prévoyance, ces dépôts sont rémunérés au taux actuariel de 4 ½ % jusqu'au 31 décembre 2001.

## 7.2. L'évolution du bilan

### 7.2.1. Evolution du total du bilan depuis 1990

Le total du bilan a évolué ainsi depuis 1990 :

| Années<br>Jahr | mios<br>Mio. | Variations<br>en % par rapport<br>à l'année précédente<br>Veränderung in % gegenüber<br>dem Vorjahr |
|----------------|--------------|---|
| 1990           | 1096         | + 18,4  |
| 1991           | 1096         | ---   |
| 1992           | 1127         | + 2,8   |
| 1993           | 1288         | + 14,3  |
| 1994           | 1463         | + 13,6  |
| 1995           | 1319         | - 9,8   |
| 1996           | 1349         | + 2,3   |
| 1997           | 1355         | + 0,4   |
| 1998           | 1292         | - 4,6   |
| 1999           | 1265         | - 2,1   |
| 2000           | 1366         | + 8,0   |
| 2001           | 1465         | + 7,2   |

Après avoir connu une forte progression au début des années 90, à la suite de l'incorporation au bilan de prêts de la Confédération pour l'assurance chômage, le sommaire du bilan a connu deux baisses consécutives. Depuis 1999, la tendance est à nouveau à l'augmentation. Celle qui intervient entre 2000 et 2001 est principalement due aux dépôts à court terme.

"Verpflichtungen für Sonderrechnungen" verbucht. Sie belaufen sich per Ende 2001 auf 331,2 Millionen Franken. Gemäss dem Gesetz vom 17. September 1997 zur Änderung des Pensionskassengesetzes werden diese Anlagen bis zum 31. Dezember 2001 zum versicherungstechnischen Zinssatz von 4 ½ % verzinst.

## 7.2. Bilanzentwicklung

### 7.2.1. Entwicklung der Bilanzsumme seit 1990

Die Bilanzsumme hat sich seit 1990 wie folgt verändert:

Nach einer starken Zunahme Anfang der 90er-Jahre mit der Aufnahme von Darlehen des Bundes für die Arbeitslosenversicherung in die Bilanz, ist die Bilanzsumme zwei Mal nacheinander zurückgegangen. Seit 1999 ist wieder ein tendenzieller Anstieg festzustellen. Der Anstieg zwischen dem Jahr 2000 und dem Jahr 2001 ist vor allem auf die kurzfristigen Einlagen zurückzuführen.

### 7.2.2. Les principales variations par rapport à 2000

Par rapport au bilan de l'exercice 2000, le bilan 2001 enregistre les principales variations suivantes :

| Actif                    | mios/Mio. | Aktiven                    |
|--------------------------|-----------|----------------------------|
| Patrimoine financier     | + 114,0   | Finanzvermögen             |
| Disponibilités           | - 9,8     | Flüssige Mittel            |
| Avoirs                   | + 137,9   | Guthaben                   |
| Placements               | - 3,6     | Anlagen                    |
| Actifs transitoires      | - 10,5    | Transitorische Aktiven     |
| Patrimoine administratif | - 15,0    | Verwaltungsvermögen        |
| Investissements          | - 8,7     | Investitionen              |
| Prêts et participations  | - 6,3     | Darlehen und Beteiligungen |

Les avoirs du patrimoine financier progressent de 137,9 millions de francs sous l'effet du placement temporaire effectué à la suite de l'émission de l'emprunt public de 170 millions de francs. La rubrique "Actifs transitoires" doit son recul à la diminution du poste "Revenus à encaisser" suite à une application plus stricte de l'échéance de l'année comptable.

Par rapport au bilan de l'année 2000, le passif varie de la façon suivante :

| Passif  | mios/Mio. | Passiven                                  |
|---|-----------|---|
| Engagements courants                              | - 63,6    | Laufende Verpflichtungen                  |
| Dettes à moyen et long termes                     | + 170,0   | Mittel- und langfristige Schulden         |
| Engagements envers les institutions particulières | - 38,9    | Verpflichtungen für Sonderrechnungen      |
| Provisions  | + 10,0    | Rückstellungen                            |
| Passifs transitoires                              | + 22,5    | Transitorische Passiven                   |
| Engagements envers les financements spéciaux      | + 3,9     | Verpflichtungen für Spezialfinanzierungen |

La diminution des engagements courants provient essentiellement du poste Confédération/ "Financement assurance chômage" qui enregistre un recul de 42,9 millions de francs en raison du remboursement des prêts y relatifs. Le nouvel emprunt contracté à fin 2001 est à

### 7.2.2. Die wichtigsten Veränderungen gegenüber dem Jahr 2000

Verglichen mit der Bilanz des Rechnungsjahres 2000 verzeichnet die Bilanz 2001 im Wesentlichen die folgenden Veränderungen:

Die Guthaben des Finanzvermögens haben sich um 137,9 Millionen erhöht, und zwar infolge der vorübergehenden Anlage nach der Ausgabe der öffentlichen Anleihe von 170 Millionen Franken. Der Rückgang in der Rubrik "Transitorische Aktiven" ist auf den Rückgang in der Position "Ausstehende Einkünfte" zurückzuführen, infolge strengerer Anwendung der Fälligkeit im Rechnungsjahr.

Gegenüber der Bilanz des Jahres 2000 hat sich die Passivseite wie folgt verändert:

Die Abnahme bei den Laufenden Verpflichtungen geht vor allem auf die Position Bund/"Finanzierung Arbeitslosenversicherung" zurück, in der ein Rückgang um 42,9 Millionen zu verzeichnen ist wegen der Rückzahlung der entsprechenden Darlehen. Die Ende 2001 neu auf-

l'origine de la progression des dettes à moyen et long termes. La baisse des engagements envers les institutions particulières touche la Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat à qui l'Etat a remboursé une partie de ses emprunts. Les provisions constituées en 2001 sont à l'origine de l'augmentation constatée dans ce poste. Elle porte principalement sur la constitution de provisions en liaison avec la fiscalité des personnes physiques et les débiteurs.

L'évolution des passifs transitoires tient à l'accroissement des revenus encaissés d'avance, plus particulièrement des impôts sur les véhicules à moteur dont l'échéance avait été différente l'année dernière.

### 7.3. La situation et l'évolution de la dette publique

#### 7.3.1. La dette à fin 2001

La dette brute de l'Etat atteint 1136 millions de francs à fin 2001. Elle se compose de la façon suivante :

|   | mios/Mio.     |  |
|---|---------------|--|
| Engagements courants envers les communes          | 5,8           | Laufende Verbindlichkeiten gegenüber Gemeinden |
| Dettes à moyen et long termes                     | 706,5         | Mittel- und langfristige Schulden              |
| Engagements envers les institutions particulières | 394,1         | Verpflichtungen für Sonderrechnungen           |
| Engagement envers la Confédération                | 29,2          | Verbindlichkeiten gegenüber dem Bund           |
| <b>Total</b>                                      | <b>1135,6</b> | <b>Total</b>                                   |

La dette brute s'élève ainsi à 4'748 francs par habitant à fin 2001. La charge d'intérêts de cette dette représente 43,4 millions de francs (2000 : 41,4), soit le 6,1 % des recettes fiscales cantonales.

A fin 2001, la dette nette de l'Etat était de 780,1 millions de francs soit de 3261 francs par habitant. Voici comment elle se détermine :

genommene Anleihe ist der Grund für die Zunahme der mittel- und langfristigen Schulden. Die Rückläufigkeit der Verpflichtungen für Sonderrechnungen betrifft die Pensionskasse des Staatspersonals, der der Staat einen Teil seiner Anleihen zurückgezahlt hat. Die im Jahr 2001 gebildeten Rückstellungen haben zu der in dieser Position festzustellenden Erhöhung geführt. Sie bezieht sich vor allem auf die Bildung von Rückstellungen in Zusammenhang mit den Steuereinnahmen der natürlichen Personen und den Debitorenverlustrisiken.

Die Zunahme der transitorischen Passiven ist auf die Zunahme der vorzeitig vereinnahmten Einkünfte zurückzuführen, besonders die Motorfahrzeugsteuern, deren Fälligkeit im Vorjahr eine andere war.

### 7.3. Stand und Entwicklung der Staatsschuld

#### 7.3.1. Die Staatsschuld per Ende 2001

Ende 2001 belief sich die Brutto-Staatsschuld auf 1136 Millionen Franken. Sie setzt sich wie folgt zusammen:

Die Bruttoverschuldung pro Einwohner beträgt somit per Ende 2001 4748 Franken. Der entsprechende Zinsaufwand macht 43,4 Millionen Franken aus (2000: 41,4) aus, das sind 6,1 % der kantonalen Steuereinnahmen.

Ende 2001 belief sich die Nettoverschuldung des Staates auf 780,1 Millionen Franken, das heisst 3261 Franken pro Einwohner. Sie setzt sich wie folgt zusammen:

|  | mios/Mio. |   |
|--|-----------|---|
| Total de la dette brute                      | 1135,6    | Total Bruttoverschuldung                |
| Disponibilités en banques                    | - 9,2     | Bankguthaben                            |
| Avoirs auprès des communes et à termes fixes | - 262,8   | Guthaben bei Gemeinden sowie Festgelder |
| Placements                                   | - 4,2     | Anlagen                                 |
| Prêts  | - 79,3    | Darlehen                                |
| Total de la dette nette                      | 780,1     | Total Nettoverschuldung                 |

Tant la dette brute que la dette nette sont une photographie "prise" au moment de l'établissement du bilan. C'est ainsi que le niveau de la dette brute est influencé par l'emprunt de 170 millions de francs contracté à fin décembre et remboursé à la Caisse de prévoyance quelques jours plus tard. Les comparaisons dans le temps des données relatives à ces deux dettes doivent être opérées avec prudence.

Sowohl bei der Brutto- wie bei der Nettoverschuldung handelt es sich um eine "Momentaufnahme" zum Zeitpunkt der Bilanzerstellung. Die Bruttoschuld ist beeinflusst von der Ende Dezember aufgenommenen Anleihe im Betrag von 170 Millionen Franken, die der Pensionskasse einige Tage später zurückgezahlt wurde. Bei zeitlichen Vergleichen der Daten zur Brutto- und Nettoverschuldung ist also Vorsicht geboten.

### 7.3.2. L'évolution récente

Depuis 1990, la dette publique de l'Etat a évolué ainsi :

### 7.3.2. Die jüngste Entwicklung

Die Staatsverschuldung hat sich seit 1990 wie folgt verändert:

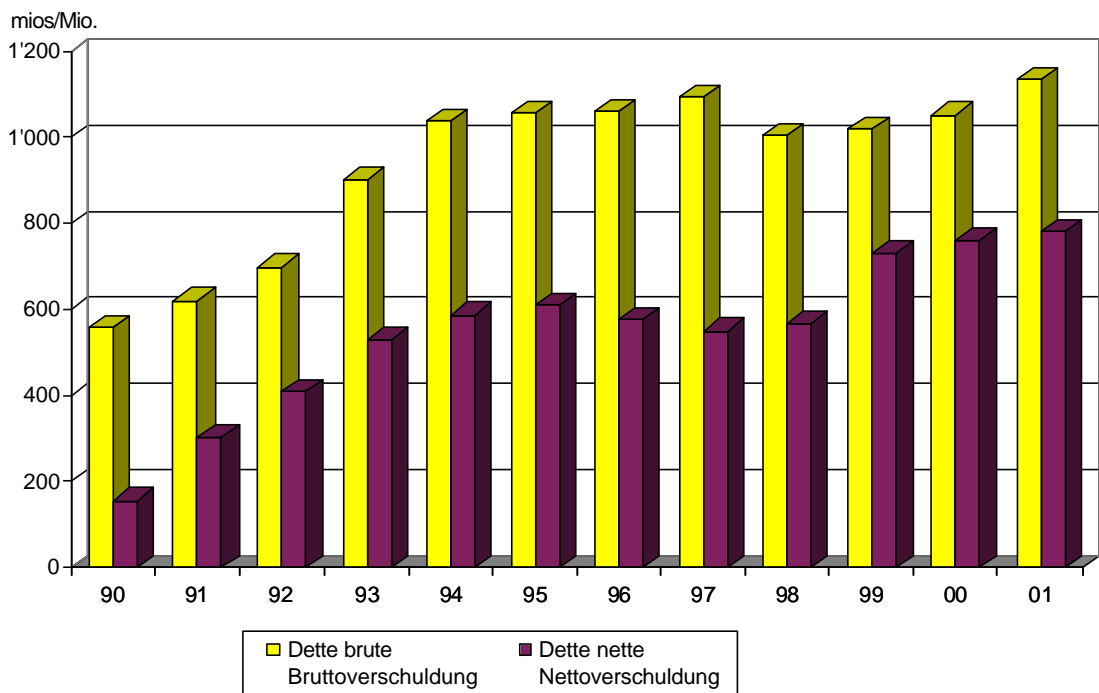
Evolution de la dette publique brute et nette depuis 1990

Entwicklung der Brutto- und Nettostaatsschuld seit 1990

| Années/Jahr | Dette brute<br>Bruttoverschuldung<br>mios/Mio. | Dette nette<br>Nettoverschuldung<br>mios/Mio. |
|-------------|--|---|
| 1990        | 559,8  | 155,7   |
| 1991        | 621,0  | 301,0   |
| 1992        | 700,0  | 410,2   |
| 1993        | 901,8  | 431,5   |
| 1994        | 1037,7   | 588,8   |
| 1995        | 1055,7   | 610,0   |
| 1996        | 1062,5   | 577,4   |
| 1997        | 1093,5   | 551,1   |
| 1998        | 1006,3   | 566,1   |
| 1999        | 1017,8   | 731,1   |
| 2000        | 1053,7   | 760,3   |
| 2001        | 1135,6   | 780,1   |

Le graphique qui suit retrace l'évolution de la dette brute et de la dette nette depuis 1990.

Die folgende Grafik zeigt die Entwicklung der Brutto- und der Nettoverschuldung seit 1990 auf.



La dette brute de l'Etat dépasse désormais nettement le milliard de francs.

Quant à la dette nette qui tient compte des placements, des avoirs de l'Etat à termes fixes et des prêts, elle atteint 780 millions de francs à fin 2001 (+ 19,8 millions par rapport à 2000). Le message sur les comptes 1999 (cf p. 36) donne une explication détaillée au sujet des raisons de l'accroissement de la dette nette intervenue entre 1998 et 1999.

## 8. Conclusion

Le déficit des comptes 2001 de l'Etat de Fribourg est inférieur au budget. Même si la comptabilisation d'une recette comptable exceptionnelle liée au nouveau statut des EEF contribue à améliorer le résultat du compte de fonctionnement, le déficit budgétisé a été sensiblement réduit.

Des rentrées fiscales supplémentaires encaissées principalement auprès des personnes morales, une gestion rigoureuse et économe des dépenses sont à l'origine de cette amélioration des résultats. Sans l'engagement et la discipline budgétaire des Directions, services et établissements de l'Etat et du personnel de l'Etat, ces résultats n'auraient pas été obtenus.

L'évolution des finances cantonales depuis les comptes 1996 appelle les principales remarques suivantes :

- il n'a pas été possible de présenter des résultats du compte de fonctionnement équilibrés. Le mécanisme

Die Bruttostaatsschuld liegt nunmehr deutlich über einer Milliarde Franken.

Die Nettoschuld, die den Anlagen, den Festgeldern des Staates und den Darlehen Rechnung trägt, beläuft sich Ende 2001 auf 780 Millionen Franken (+ 19,8 Millionen gegenüber 2000). In der Botschaft zur Staatsrechnung für das Jahr 1999 (S. 36) wurde ausführlich auf die Gründe eingegangen, die zur Zunahme der Staatsschuld zwischen 1998 und 1999 geführt hatten.

## 8. Schluss

Das Defizit der Staatsrechnung 2001 des Kantons Freiburg ist geringer ausgefallen als veranschlagt. Selbst wenn die Verbuchung einer ausserordentlichen buchmässigen Einnahme in Zusammenhang mit der neuen Rechtsform der FEW zur Verbesserung des Ergebnisses der Laufenden Rechnung beiträgt, konnte das veranschlagte Defizit wesentlich verringert werden.

Die Verbesserung der Ergebnisse ist hauptsächlich auf höhere Steuereinnahmen insbesondere bei den juristischen Personen und auf eine rigorose und sparsame Ausgabenverwaltung zurückzuführen. Ohne den Einsatz und die Budgetdisziplin der Direktionen, Dienststellen und Anstalten sowie des Staatspersonals hätten diese Ergebnisse nicht erzielt werden können.

Die Entwicklung des Finanzhaushaltes seit der Staatsrechnung 1996 gibt zu folgenden Bemerkungen Anlass:

- In der Laufenden Rechnung konnten keine ausgegli-

de la cote d'alerte a toutefois permis de contenir les déficits dans des limites étroites;

- l'endettement net du canton a progressé année après année;
- le volume des investissements nets s'est stabilisé autour des 110 millions de francs;
- le degré d'autofinancement des investissements est juste suffisant. Il a tendance à se réduire. Il est inférieur à celui de nombreux cantons suisses;
- des recettes fiscales exceptionnelles liées principalement à la conjoncture internationale, des rentrées supplémentaires en provenance de la Confédération et de la Banque nationale ont permis en partie de suppléer à la croissance modérée de la fiscalité cantonale qui a été accentuée par les allègements apportés à la fiscalité;
- les dépenses de subventionnement ont connu, dans les quatre premières années de la période, une progression bien supérieure à la moyenne;
- même si le poids des dépenses de personnel s'est réduit au cours de ces cinq dernières années, l'effectif des équivalents plein temps a cru de 585 unités. Les charges brutes de personnel de l'année 2001 sont supérieures de 120 millions de francs (+ 15,5 %) à celles de l'année 1996;
- les dépenses nettes consacrées à la santé et à la prévoyance sociale ont progressé deux fois et demi plus vite que les dépenses nettes totales. Le 78 % des recettes fiscales supplémentaires dégagées entre 1996 et 2001 a été utilisé pour financer ces deux seules tâches.

En ce début de législature, le Conseil d'Etat constate que sa marge de manoeuvre financière reste étroite. Compte tenu des faiblesses structurelles des finances cantonales et de notre structure économique encore fragile, le Conseil d'Etat tient à éviter que les questions financières ne deviennent le problème lancinant de toute la législature. Dans ce but, il a fixé récemment les grandes lignes de sa politique financière pour les années 2002 à 2006. Elles devraient guider son action lors de l'établissement du plan financier et des prochains budgets.

Le Conseil d'Etat tient à relever que la tâche sera difficile et que la démarche débouchera sur des arbitrages et des choix délicats. Il s'agira en effet de trouver un compromis entre le maintien de certains acquis, le coût croissant des tâches actuelles et la réponse à des besoins nouveaux prioritaires. Le maintien de la compétitivité fiscale du canton et les difficultés financières croissantes de certaines communes devront également être pris en considération.

Face à des exigences multiples et parfois contradictoires, les solutions retenues jusqu'à présent pour juguler les déficits ne suffiront pas. La politique financière

chenes Ergebnisse ausgewiesen werden. Dank dem Mechanismus der gesetzlichen Defizitgrenze konnten die Defizite allerdings stark eingeschränkt werden.

- Die Netto-Verschuldung des Kantons hat von Jahr zu Jahr zugenommen.
- Das Volumen der Netto-Investitionen hat sich bei rund 110 Millionen Franken stabilisiert.
- Der Selbstfinanzierungsgrad der Investitionen ist gerade noch ausreichend. Er weist eine abnehmende Tendenz auf und ist tiefer als in vielen anderen Schweizer Kantone.
- Die geringfügige Zunahme der kantonalen Steuereinnahmen, die ausserdem durch die gewährten Steuererleichterungen akzentuiert wurde, konnte teilweise durch ausserordentliche konjunkturabhängige Steuereinnahmen sowie durch vom Bund und der Nationalbank stammende Mehreinnahmen aufgefangen werden.
- Die Subventionsausgaben nahmen in den ersten vier Jahren des Beobachtungszeitraums überdurchschnittlich zu.
- Der Anteil der Personalausgaben hat in den letzten fünf Jahren zwar abgenommen, der Bestand der Vollzeitstellen hat aber um 585 Einheiten zugenommen. Der Brutto-Personalaufwand für das Jahr 2001 liegt 120 Millionen Franken(+ 15,5 %) über dem des Jahres 1996.
- Die Netto-Ausgaben für Gesundheit und Sozialvorsorge sind 2 ½-Mal so rasch angestiegen wie die Gesamt-Nettoausgaben. 78 % der zwischen 1996 und 2001 erzielten Steuermehreinnahmen wurden für die Finanzierung dieser zwei Aufgabenbereiche verwendet.

Der Staatsrat stellt zu Beginn dieser neuen Legislaturperiode fest, dass sein finanzieller Handlungsspielraum weiterhin eng bleibt. Unter Berücksichtigung der strukturellen Schwächen der Kantonsfinanzen und der noch schwachen Wirtschaftsstruktur des Kantons will der Staatsrat verhindern, dass die finanziellen Fragen zum vordringlichsten Problem der gesamten Legislaturperiode werden. Deshalb hat er vor kurzem die Grundzüge seiner Finanzpolitik für die Jahre 2001 2006 festgelegt, an denen er sich bei der Aufstellung des Finanzplans und der nächsten Voranschläge orientieren will.

Der Staatsrat betont, dass es sich um eine schwierige Aufgabe handeln wird, bei der heikle Entscheide und Auswahlen getroffen werden müssen. So wird es denn darum gehen, Kompromisse zu finden zwischen der Wahrung gewisser Besitzstände, den zunehmenden Kosten der gegenwärtigen Aufgaben und der Befriedigung neuer vordringlicher Bedürfnisse. Der Erhalt der Wettbewerbsfähigkeit des Kantons in steuerlicher Hinsicht sowie die zunehmenden finanziellen Schwierigkeiten gewisser Gemeinden werden ebenfalls berücksichtig-



de la prochaine législature devra reposer sur les principaux axes suivants :

- une définition stricte des priorités gouvernementales en mettant un accent particulier sur l'évolution souhaitée des besoins et des coûts dans les domaines de la santé publique et de la prévoyance sociale;
- une subordination de la réalisation des nouvelles missions à un financement ou à une compensation financière préalables;
- une limitation stricte de la croissance de la masse salariale qui ne pourra pas, dans tous les secteurs d'activité, éviter une discussion de fond sur les nouveaux postes à créer et sur les réorganisations internes à envisager;
- un réexamen périodique accéléré des subventions octroyées;
- un plafonnement des investissements nets du canton.

Au vu de ces considérations, le Conseil d'Etat vous invite à adopter les comptes de l'Etat de Fribourg pour l'année 2001.

Nous vous prions de croire, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, à l'expression de notre considération distinguée.

AU NOM DU CONSEIL D'ETAT

Le Président :

P. CORMINBOEUF

Le Chancelier :

R. AEBISCHER

sichtigt werden müssen.

Gegenüber diesen zahlreichen und teilweise widersprüchlichen Anforderungen reichen die bisherigen Massnahmen zur Defiziteindämmung nicht aus. Die Finanzpolitik der kommenden Legislaturperiode muss auf folgenden Schwerpunkten beruhen:

- klare Prioritätensetzung der Regierung, wobei hier besonderes Gewicht auf die gewünschte Bedarfs- und Kostenentwicklung im Gesundheitswesen und bei der Sozialvorsorge zu legen ist;
- an eine vorgängige Finanzierung oder finanzielle Kompensation geknüpfte Realisierung neuer Aufgaben;
- strikte Begrenzung des Lohnsummenanstiegs. Hier wird in allen Tätigkeitsbereichen eine Grundsatzdiskussion über die neu zu schaffenden Stellen und allfällige interne Restrukturierungen geführt werden müssen;
- beschleunigte periodische Überprüfung der gewährten Subventionen;
- Plafonierung der Netto-Investitionen des Kantons.

In diesem Sinne lädt Sie der Staatsrat ein, die Staatsrechnung 2001 des Kantons Freiburg zu genehmigen.

Wir versichern Sie, sehr geehrter Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren, unserer vorzüglichen Hochachtung.

IM NAMEN DES STAATSRATES

Der Präsident:

P. CORMINBOEUF

Der Kanzler:

R. AEBISCHER